

**Gebrauchsanweisung
Pflegebett**

ECONOMIC III

**Instrukcja użytkowania
Łóżka do opieki
długoterminowej
ECONOMIC III**



Modellnummer / Numer modelu
51.0714.33

Typ / Typ
245746

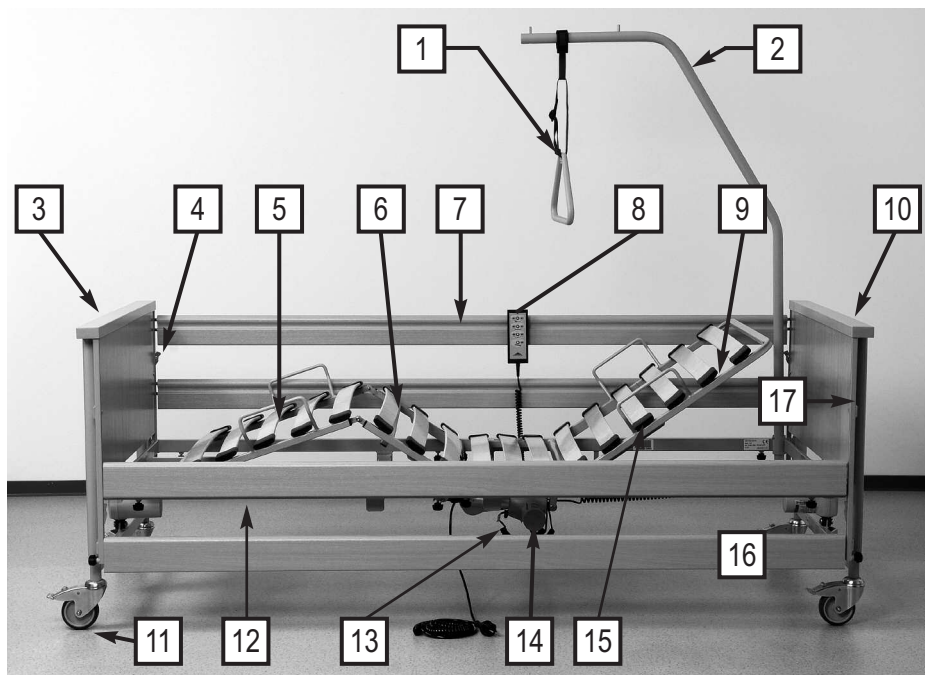
Stand / Stan
2017.06.27

Bitte merken:

In den Texten dieser Gebrauchsanweisung wird auf die Teile des Pflegebettes durch eckige Klammern und fettgedruckte Ziffern = [00] verwiesen.

Uwaga:

W tekstach niniejszej instrukcji wszystkie elementy łóżka do opieki długoterminowej oznaczone są pogrubionymi cyframi w nawiasach kwadratowych = [00] .



- | | |
|--|---|
| 1 Triangelgriff | 1 uchwyt trójkątny |
| 2 Aufrichter | 2 wysięgnik |
| 3 Betthaupt Fußteil | 3 szczyt łóżka, część dolna |
| 4 Entriegelungshebel für Seitengitter (4 Stück) | 4 dźwignia odblokowująca do barierki bocznej (4 sztuki) |
| 5 Unterschenkellehne | 5 oparcie podudzia |
| 6 Oberschenkellehne | 6 podparcie ud |
| 7 Seitengitterholme (4 Stück) | 7 poręcz boczne (4 sztuki) |
| 8 Handschalter | 8 panel ręczny |
| 9 Rückenlehne | 9 oparcie pleców |
| 10 Betthaupt Kopfteil | 10 szczyt łóżka, część górna |
| 11 Laufrollen mit Bremse (4 Stück) | 11 kółka z hamulcem (4 sztuki) |
| 12 Liegeflächenrahmen | 12 rama leża |
| 13 Antriebsmotoren für Rücken- und Oberschenkellehne | 13 silniki napędowe oparcia pleców i podparcia ud |
| 14 Steuerbox | 14 skrzynka sterownicza |
| 15 Matratzenbügel (4 Stück) | 15 pałak materaca (4 sztuki) |
| 16 Aufrichterhülsen (2 Stück) | 16 tuleje na wysięgnik (2 sztuki) |
| 17 Führungsschienen (4 Stück) | 17 prowadnice szynowe (4 sztuki) |

Inhaltsverzeichnis

Spis treści

Seite
Strona

1	Vorwort	Wstęp	4
2	Allgemeine Hinweise	Informacje ogólne	5
	Erklärung der benannten Personengruppen	Objaśnienie określeń grup osób	5
	Sicherheitshinweise	Zasady bezpieczeństwa	6
	Erklärung der verwendeten Sicherheitssymbole	Objaśnienie stosowanych piktogramów	6
	Sicherheitshinweise für Betreiber	Zasady bezpieczeństwa dla właściciela	7
	Sicherheitshinweise für Anwender	Zasady bezpieczeństwa dla użytkownika	8
	Produktbeschreibung	Opisu wyrobu	10
	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem	10
	Kontraindikationen	Przeciwwskazania	11
	Konstruktiver Aufbau	Konstrukcja	12
	Verwendete Werkstoffe	Stosowane materiały	12
3	Montage und Inbetriebnahme	Montaż i rozruch	13
	Montage	Montaż	13
	Die Betthäupter	Szczyty łóżka	13
	Montage der Liegefläche	Montaż leża	13
	Montage der Betthäupter	Montaż szczytów łóżka	14
	Montage der Seitengitterholme	Montaż poręczy barierki bocznej	15
	Elektrischer Anschluss	Podłączenie elektryczne	16
	Steckerbelegung des Steuergerätes	Przyporządkowanie wtyków sterownika	17
	Zugentlastung des Netzkabels	Odciążenie naciągu kabla zasilania	17
	Anforderungen an den Aufstellungsort	Wymagania w stosunku do miejsca ustawienia	18
	Erreichen der Betriebsbereitschaft	Osiąganie gotowości do pracy	19
	Demontage	Demontaż	19
	Lagerhilfen	Pałaki magazynowe	20
4	Betrieb	Eksplatacja	21
	Allgemeine Sicherheitshinweise zum Betrieb	Ogólne zasady bezpieczeństwa podczas eksploatacji	21
	Spezielle Sicherheitshinweise zum Antriebssystem	Specjalne zasady bezpieczeństwa dla napędu	21
	Handschalter	Panel ręczny	22
	Bedienung des Handschalters	Obsługa panelu ręcznego	23
	Sperrfunktion	Funkcja blokady	23
	Laufrollen	Kółka	24
	Netzkabelhalter	Uchwyt przewodu zasilania	25
	Aufrichter	wysięgnik	25
	Triangelgriff	Uchwyt trójkątny	26
	Unterschenkellehne (optional)	Podparcie podudzia (opcjonalnie)	27
	Seitengitter	barierka boczna	27
	Notabsenkung der Rückenlehne	Awaryjne obniżanie oparcia pleców	29
5	Reinigung und Desinfektion	Czyszczenie i dezynfekcja	30
	Allgemeines	Informacje ogólne	30
	Einweisung der Anwender und des Fachpersonals	Instruktaż dla użytkownika i personelu specjalistycznego	31
	Reinigungs- und Desinfektionsplan	Plan czyszczenia i dezynfekcji	31
	Reinigungs- und Desinfektionsmittel	Środki czyszczące i dezynfekcyjne	32
	Umgang mit Desinfektionsmittel	Postępowanie ze środkami dezynfekcyjnymi	33
	Durch den Anwender	Dla użytkownika	34

6	Instandhaltung	Utrzymywanie w dobrym stanie	34
	Durch den Betreiber	Dla właściciela	37
	Ersatzteile	Części zamienne	42
	Herstelleranschrift	Adres wytwórcy	42
	Austausch elektrischer Komponenten	Wymiana elementów elektrycznych	42
7	Fehlerbehebung	Usuwanie błędów	43
8	Zubehör	Osprzęt	46
	Anforderungen an die Matratze	Wymagania w stosunku do materaców	46
9	Technische Daten	Dane techniczne	47
	Abmessungen und Gewichte	Wymiary i masy	47
	Besondere Merkmale	Cechy szczególne	47
	Elektrische Daten	Dane elektryczne	47
	Umgebungsbedingungen	Warunki środowiskowe	49
	Angewendete Normen / Richtlinien	Stosowane normy / dyrektywy	49
10	Entsorgungshinweise	Informacje o utylizacji	50
11	EG-Konformitätserklärung	Deklaracja zgodności WE	51

Kapitel 1 Rozdział 1

VORWORT

Sehr geehrter Kunde,

die Firma BURMEIER dankt Ihnen für Ihr Vertrauen, das Sie uns entgegengebracht haben.

Das Pflegebett ECONOMIC III ist werkseitig auf elektrische Sicherheit und Funktion geprüft und hat unser Haus in einwandfreiem Zustand verlassen.

Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung auf jeden Fall.

Dies gilt besonders für die Aufbauphase aber auch für den täglichen Gebrauch. Sie ist ebenfalls ein praktisches Nachschlagewerk. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung griffbereit auf.

Diese Gebrauchsanweisung informiert Sie als Betreiber und die Anwender über alle Funktionen, die für eine komfortable Handhabung und sichere Bedienung notwendig sind.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Anwendern viel Erfolg bei der Pflege von pflegebedürftigen Personen und sind überzeugt, mit unserem Produkt einen positiven Beitrag zu leisten.

BURMEIER GmbH & Co. KG

WSTĘP

Szanowni Klienci!

BURMEIER dziękuje za pokładane w nas zaufanie.

Łóżko do opieki długoterminowej ECONOMIC III zostało fabrycznie sprawdzone pod kątem bezpieczeństwa elektrycznego i sprawności. Wyrób opuścił naszą fabrykę w stanie sprawnym technicznie.

Proszę koniecznie przeczytać niniejszą instrukcję obsługi.

Jest ona szczególnie ważna w fazie montażu, ale ma znaczenie również dla codziennego użytku. Jest też praktyczną pomocą. Instrukcję należy trzymać w łatwo dostępnym miejscu.

Dzięki niej zarówno Państwo jako właściciele, jak i personel, jako użytkownicy łóżek mogą się dowiedzieć o wszystkich funkcjach, niezbędnych dla wygodnej, ale i bezpiecznej obsługi.

Życzymy Państwu i Państwa pracownikom wielu sukcesów w opiece nad podopiecznymi i wyrażamy przekonanie, że nasz wyrób się do tych sukcesów przyczyni.

BURMEIER GmbH & Co. KG

ALLGEMEINE HINWEISE

Diese Gebrauchsanweisung beschreibt eventuell Funktionen oder Ausstattungen, die Ihr Modell nicht besitzt.

*Modellnummer: 51.0714.33
Liegefläche Holz, 4-teilig
Seitengitter aus Holz, 2 Holme*

*Modellnummer: 51.0714.33
Liegefläche Metall, 4-teilig
Seitengitter aus Holz, 2 Holme*

Vor der ersten Inbetriebnahme des Pflegebettes:

■ Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vollständig durch. So vermeiden Sie Schäden an Personen oder Material aufgrund von Fehlbienutzung.

■ Reinigen und desinfizieren Sie das Pflegebett vor der ersten Benutzung.

Der Anwender hat sich gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2 vor der Benutzung eines Pflegebettes von der Funktionsfähigkeit und dem ordnungsgemäßen Zustand des Pflegebettes zu überzeugen und die Gebrauchsanweisung zu beachten. Gleiches gilt für Zubehör.

Das Pflegebett ECONOMIC III erfüllt alle Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte. Es ist gemäß Medizinproduktegesetz (MPG §13) als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Das Pflegebett ECONOMIC III ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft worden. Wie jedes technische, elektrische Gerät kann es bei unsachgemäßer Bedienung zu Gefährdungen führen.

Beachten Sie deshalb auch Ihre Verpflichtungen als Betreiber gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV), um einen dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

Diese Gebrauchsanweisung enthält Sicherheitshinweise, die beachtet werden müssen. Alle Personen, die an und mit dem Pflegebett ECONOMIC III arbeiten, müssen den Inhalt dieser Gebrauchsanweisung kennen und die Sicherheitshinweise befolgen.

ERKLÄRUNG DER BENANNTEN PERSONENGRUPPEN

In dieser Gebrauchsanweisung werden folgende Personengruppen benannt:

Betreiber

Betreiber (z.B.: Sanitätshäuser, Fachhändler, Krankenkassen) ist jede natürliche oder juristische Person, die das Pflegebett ECONOMIC III verwendet oder in deren Auftrag es verwendet wird. Dem Betreiber obliegt die ordnungsgemäße Einweisung der Anwender.

INFORMACJE OGÓLNE

W niniejszej instrukcji obsługi mogą być opisane funkcje lub elementy wyposażenia, których nie ma Państwa model.

*Numer modelu: 51.0714.33
Leże drewniane, 4-częściowe
Drewniana barierka boczna, 2 poręcze*

*Numer modelu: 51.0714.33
Leże metalowe, 4-częściowe
Drewniana barierka boczna, 2 poręcze*

Przed pierwszym uruchomieniem łóżka do opieki długoterminowej:

■ Dokładnie przeczytać całą instrukcję obsługi. Pozwala to uniknąć szkód osobowych lub materiałowych, związanych z nieprawidłową obsługą.

■ Przed pierwszym użyciem oczyścić i zdezynfekować łóżko.

Zgodnie z § 2 niemieckiego rozporządzenia w sprawie właścicieli wyrobów medycznych (MPBetreibV) użytkownik, przed rozpoczęciem stosowania łóżka do opieki długoterminowej jest zobowiązany skontrolować jego sprawność i stan techniczny i zapoznać z instrukcją obsługi. To samo dotyczy akcesoriów.

Łóżko do opieki długoterminowej ECONOMIC III spełnia wszystkie wymogi dyrektywy nr 93/42/EWG dla wyrobów medycznych. Zgodnie z niemiecką ustawą o wyrobach medycznych (§ 13 MPG), zostało ono sklasyfikowane jako wyrób medyczny klasy I.

Łóżko do opieki długoterminowej ECONOMIC III zostało skontrolowane przez niezależny instytut badawczy. Tak jak każde techniczne urządzenie elektryczne, łóżko może stwarzać zagrożenia przy nieprawidłowej obsłudze.

Dlatego proszę pamiętać o obowiązkach właściciela wynikających z niemieckiego rozporządzenia w sprawie właścicieli wyrobów medycznych (MPBetreibV), aby zapewnić stałe bezpieczne użytkowanie wyrobu, bez wywoływania zagrożeń dla pacjenta, użytkownika i osób trzecich.

Niniejsza instrukcja obsługi zawiera zasady bezpieczeństwa, których trzeba przestrzegać. Wszystkie osoby, pracujące z opisywanym łóżkiem ECONOMIC III muszą znać treść niniejszej instrukcji obsługi i przestrzegać zasad bezpieczeństwa.

OBJAŚNIENIE OKREŚLEŃ GRUP OSÓB

W niniejszej instrukcji obsługi stosowane są następujące określenia grup osób:

Właściciel

Właścicielem (np.: sklepy ze sprzętem medycznym, dystrybutorzy, kasy chorych), jest każda osoba fizyczna lub prawna, która stosuje łóżko do opieki długoterminowej ECONOMIC III, lub na której zlecenie jest ono stosowane. Obowiązkiem właściciela jest prawidłowe poinstruowanie użytkowników.

Anwender

Anwender sind Personen, die aufgrund ihrer Ausbildung, Erfahrung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett ECONOMIC III zu bedienen oder an ihm Arbeiten zu verrichten, bzw. in die Handhabung des Pflegebettes eingewiesen sind. Weiterhin kann der Anwender mögliche Gefahren erkennen und vermeiden und den klinischen Zustand des Patienten beurteilen.

Patient

In dieser Gebrauchsanweisung wird als Patient eine pflegebedürftige, behinderte oder gebrechliche Person bezeichnet, die in diesem Pflegebett liegt.

Fachpersonal

Als Fachpersonal werden Mitarbeiter des Betreibers bezeichnet, die aufgrund ihrer Ausbildung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett auszuliefern, zu montieren, zu demontieren und zu transportieren. Weiterhin sind sie in die Vorschriften zur Reinigung und Desinfektion eingewiesen.

Użytkownik

Użytkownikami są osoby, które z uwagi na swoje wykształcenie, doświadczenie albo przyuczenie uprawnione są do obsługi łóżka do opieki długoterminowej ECONOMIC III, a także do wykonywania na nim prac, a także osoby, które zostały przeszkolone w obsłudze tego łóżka. Ponadto użytkownicy są w stanie rozpoznawać potencjalne zagrożenia, unikać ich a także ocenić stan kliniczny pacjenta.

Pacjent

W niniejszej instrukcji obsługi pacjentem określana jest osoba wymagająca opieki, niepełnosprawna lub cierpiąca wskutek urazu, leżąca w opisywanym łóżku.

Specjaliści

Specjalistami określa się pracowników użytkownika, którzy ze względu na wykształcenie lub odbyte przeszkolenie mają prawo dostarczać łóżko do opieki długoterminowej oraz przeprowadzać jego montaż, demontaż i transport. Ponadto zostali oni poinstruowani w kwestiach związanych z czyszczeniem i dezynfekcją.

SICHERHEITSHINWEISE

Das Pflegebett ECONOMIC III entspricht zum Zeitpunkt der Auslieferung dem neuesten Stand der Technik und ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft.

■ Verwenden Sie das Pflegebett ECONOMIC III nur im einwandfreien Zustand.

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

Łóżko do opieki długoterminowej ECONOMIC III w momencie dostawy jest zgodne z aktualnym stanem wiedzy technicznej i zostało skontrolowane przez niezależny instytut badawczy.

■ Stosować łóżko do opieki długoterminowej ECONOMIC III wyłącznie w sprawnym stanie technicznym.

ERKLÄRUNG DER VERWENDETEN SICHERHEITSSYMBOLS

In der vorliegenden Gebrauchsanweisung werden folgende Sicherheitssymbole verwendet:



Gefahr!
Zagrożenie!



Warnung!
Ostrzeżenie!



Vorsicht!
Uwaga!



Wichtig!
Ważne!

Warnung vor Personenschäden

Gefährliche elektrische Spannung. Es besteht Lebensgefahr.

Allgemeine Gefahr. Es besteht Gefahr für Leben und Gesundheit.

Warnung vor Sachschäden

Sachschäden möglich, an Antrieben, Material oder Umwelt.

Sonstige Hinweise

Nützlicher Tipp. Erleichtert die Bedienung des Pflegebettes oder dient zum besseren Verständnis.

Das jeweils verwendete Sicherheitssymbol ersetzt nicht den Text des Sicherheitshinweises. Lesen Sie deshalb den Sicherheitshinweis und befolgen Sie ihn genau!

OBJAŚNIENIE STOSOWANYCH PIKTOGRAMÓW

W niniejszej instrukcji obsługi stosowane są następujące piktogramy:

Ostrzeżenie przed szkodami osobowymi

Niebezpieczne napięcie elektryczne. Śmiertelne zagrożenie.

Ogólne zagrożenie. Zagrożenie dla życia i zdrowia osób.

Ostrzeżenie przed szkodami rzeczowymi

Możliwość uszkodzenia napędu, materiałów lub szkód w środowisku.

Inne informacje

Użyteczna wskazówka. Ułatwia obsługę łóżka albo jest dodatkowym objaśnieniem.

Piktogramy nie zastępują danego tekstu określającego bezpieczeństwa. Dlatego zawsze należy przeczytać przepis i dokładnie go zastosować!

SICHERHEITSHINWEISE FÜR BETREIBER

■ Beachten Sie Ihre Verpflichtungen gemäß MPBetriebV, um den dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

■ Weisen Sie jeden Anwender anhand dieser Gebrauchsanweisung, die zusammen mit dem Pflegebett überreicht werden muss, vor der ersten Inbetriebnahme in die sichere Bedienung des Pflegebettes ein.

■ Weisen Sie die Anwender, gemäß MPBetriebV § 9, auf den Aufbewahrungsort dieser Gebrauchsanweisung hin.

■ Machen Sie jeden Anwender auf eventuelle Gefährdungen bei nicht sachgerechter Verwendung aufmerksam. Dies betrifft besonders den Umgang mit den elektrischen Antrieben und den Seitengittern.

■ Lassen Sie dieses Pflegebett nur durch eingewiesene Personen bedienen.

■ Stellen Sie sicher, dass auch Vertretungspersonal hinreichend in die Bedienung des Pflegebettes eingewiesen ist.

■ Führen Sie bei Langzeiteinsatz des Pflegebettes nach angemessenem Zeitraum (Empfehlung: jährlich) eine Kontrolle auf Funktion und sichtbare Beschädigungen durch (siehe Kapitel 6).

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

■ Stellen Sie bitte sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Luft-Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

■ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

■ Beachten Sie besonders:

Sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

► Siehe Seite 10 : *Bestimmungsgemäßer Gebrauch*

► Siehe Seite 21 : *Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem*

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Vergewissern Sie sich, ob Ihr Personal die Sicherheitshinweise einhält.

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA DLA WŁAŚCICIELA

■ Proszę pamiętać o obowiązkach właściciela wynikających z MPBetriebV, aby zapewnić stałe bezpieczne użytkowanie wyrobu, bez wywołania zagrożeń dla pacjenta, użytkownika i osób trzecich.

■ Przed pierwszym uruchomieniem poinstruować każdego użytkownika w zakresie bezpiecznej obsługi łóżka do opieki długoterminowej według niniejszej instrukcji, zawsze dołączanej do wyrobu!

■ Zgodnie z § 9 MPBetriebV poinformować użytkownika o miejscu przechowywania instrukcji obsługi!

■ Zwrócić uwagę każdego użytkownika na potencjalne zagrożenia, wynikające z nieprawidłowego stosowania. Dotyczy to szczególnie obsługi napędów elektrycznych i barierek bocznych!

■ Do obsługi łóżka do opieki długoterminowej kierować wyłącznie przeszkolone osoby.

■ Upewnić się, że odpowiednie przeszkolenie otrzymali również pracownicy rezerwowi!

■ W przypadku długotrwałego stosowania łóżka, po upływie pewnego czasu (zalecenie: raz na rok), przeprowadzić kontrolę sprawności działania i sprawdzić, czy nie występują widoczne uszkodzenia (patrz rozdz. 6).

■ Podłączyć łóżko bezpośrednio do gniazdka. Nie stosować przedłużaczy lub gniazdek wielomiejscowych.

■ Przed montażem dodatkowych urządzeń (np. kompresory systemów przeciwdłęzynowych itp.) upewnić się, że zapewnione są stabilne zamocowanie i sprawność wszystkich urządzeń.

■ Nie umieszczać pod łóżkiem listew z wieloma gniazdkami elektrycznymi. Przedostanie się do nich płynów stwarza zagrożenie pożarowe.

■ Zwrócić szczególną uwagę na:

bezpieczne ułożenie wszystkich ruchomych kabli przyłączeniowych, węży itp.

► Patrz strona 10: *Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem*

► Patrz strona 21: *Przepisy bezpieczeństwa dot. napędu elektrycznego*

W przypadku wątpliwości skontaktować się z producentem zespołów dodatkowych lub przedsiębiorstwem BURMEIER.

■ Zapewnić przestrzeganie zasad przez personel!

SICHERHEITSHINWEISE FÜR ANWENDER

- Lassen Sie sich vom Betreiber in die sichere Bedienung des Pflegebettes einweisen.
- Überzeugen Sie sich vor jeder Benutzung vom ordnungsgemäßen und fehlerfreien Zustand des Pflegebettes.
- Stellen Sie sicher, dass keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen die Verstellvorgänge behindern.
- Beachten Sie bei Einsatz externer elektrischer Komponenten, wie z. B. Patientenliftern, Leseleuchten oder Kompressoren für Lagerungssysteme, dass sich deren Netzkabel nicht in beweglichen Teilen des Pflegebettes verfangen oder beschädigt werden können.
- Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.
- Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.
- Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.
- Achten Sie auf eine sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.
- Fahren Sie die Liegeflächenhöhe bei Bedarf, jedoch mindestens 1 x täglich, in die obere oder untere Endlage. Hierdurch ermöglichen Sie einen automatischen Ausgleich der beiden unabhängigen Hubantriebe und somit eine waagerechte Liegefläche.

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Nehmen Sie das Pflegebett außer Betrieb, wenn der Verdacht einer Beschädigung oder Fehlfunktion besteht:

- ▶ Ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose;
- ▶ Kennzeichnen Sie das Pflegebett deutlich als "DEFEKT" ;
- ▶ Melden Sie dieses umgehend dem zuständigen Betreiber.

Eine Checkliste zur Beurteilung des ordnungsgemäßen Zustandes finden Sie in Kapitel 6.



- Verlegen Sie das Netzkabel so, dass es beim Betrieb des Pflegebettes nicht gezerzt, überfahren oder durch bewegliche Teile gefährdet werden kann.
- Ziehen Sie vor jedem Transport unbedingt den Netzstecker aus der Steckdose und legen Sie das Netzkabel in den Netzkabelhalter.

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA DLA UŻYTKOWNIKA

- Zasięgnąć u właściciela informacji o bezpiecznej obsłudze łóżka do opieki długoterminowej.
- Przed każdym zastosowaniem upewnić się, że stan techniczny łóżka jest prawidłowy.
- Upewnić się, że podczas zmiany położenia nie dojdzie do kolizji z przeszkodami, takimi jak meble, czy skosy stropu.
- Przy zastosowaniu elementów elektrycznych, takich jak np. wyciągi dla pacjentów, lampki do czytania lub kompresory systemów składawania, upewnić się, że ich kable zasilania nie będą mogły zaplątać się w ruchome elementy łóżka do opieki długoterminowej i nie będą mogły być uszkodzone.
- Podłączyć łóżko bezpośrednio do gniazdka. Nie stosować przedłużaczy lub gniazdek wielomiejscowych.
- Przed montażem dodatkowych urządzeń (np. kompresorów systemów przeciwdoleżynowych itp.) upewnić się, że zapewnione są stabilne zamocowanie i sprawność wszystkich urządzeń.
- Nie umieszczać pod łóżkiem listew z wieloma gniazdkami elektrycznymi. Przedostanie się do nich płynów stwarza zagrożenie pożarowe.
- Zwrócić szczególną uwagę na bezpieczne ułożenie wszystkich kabli przyłączeniowych, węży itp.
- W razie konieczności, lecz co najmniej 1 x dziennie, przemieścić leże w górne lub dolne położenie krańcowe. Umożliwia to automatyczne wyrównanie obydwu niezależnych napędów mechanizmu podnoszącego, a co za tym idzie uzyskanie poziomej pozycji leża.

W przypadku wątpliwości skontaktować się z producentem zespołów dodatkowych lub przedsiębiorstwem BURMEIER.

■ Przerwać użytkowanie łóżka, jeżeli istnieje podejrzenie jego uszkodzenia lub nieprawidłowego działania:

- ▶ natychmiast wyciągnąć wtyczkę z gniazdka;
- ▶ oznaczyć łóżko wyraźnie jako „USZKODZONE”;
- ▶ niezwłocznie zgłosić zaistniałą sytuację odpowiedniemu właścicielowi.

Listę kontrolną do oceny stanu technicznego można znaleźć w rozdziale 6.

- Kabel zasilania ułożyć w taki sposób, aby podczas eksploatacji łóżka do opieki długoterminowej mógł zostać przerwany, nie dostał się pod koła albo inne ruchome części.
- Przed każdym transportem konieczne wyciągnąć wtyczkę z gniazdka i ułożyć kabel zasilania w uchwycie.



■ Kontrollieren Sie das Netzkabel regelmäßig auf mechanische Beschädigung hin (Abschürfungen, blanke Drähte, Knickstellen, Druckstellen usw.) und zwar:

- ▶ nach jeder größeren mechanischen Belastung (z. B. Überfahren des Netzkabels mit dem Pflegebett selbst; mit einem Gerätewagen; nach starken Zug- und Biegebeanspruchungen durch Wegrollen des Pflegebettes trotz eingestecktem Netzkabel);
- ▶ nach einer Standortveränderung/Verschieben vor dem Einstecken des Steckers;
- ▶ im laufenden Betrieb regelmäßig durch den Anwender.

■ Kontrollieren Sie die Zugentlastung des Netzkabels regelmäßig. Sie muss fest verschraubt sein.

■ Verwenden Sie den Freiraum unter dem Pflegebett nicht als "Parkplatz" für irgendwelche Utensilien.

■ Bringen Sie die Liegefläche in die tiefste Position, wenn Sie das Pflegebett mit dem Patienten unbeaufsichtigt lassen. Das Verletzungsrisiko des Patienten beim Ein- bzw. Aussteigen wird verringert.

■ Verwahren Sie den Handschalter bei Nichtgebrauch stets so, dass er nicht unbeabsichtigt herunterfallen kann (Aufhängen am Haken). Stellen Sie sicher, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Pflegebettes beschädigt werden kann.

■ Bringen Sie zum Schutz des Patienten und besonders Kindern vor ungewollten elektrischen Verstellungen den Handschalter außerhalb ihrer Reichweite an (z. B. am Fußteil), oder sperren Sie den Handschalter, wenn:

- ▶ der Patient nicht in der Lage ist, das Bett sicher zu bedienen oder sich aus gefährlichen Lagen selbst zu befreien;
- ▶ der Patient durch ungewolltes Verstellen der Antriebsmotoren gefährdet werden könnte;
- ▶ die Seitengitter angestellt sind:
Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne;
- ▶ sich Kinder unbeaufsichtigt in dem Raum mit dem Pflegebett aufhalten.

■ Die Verstellungen dürfen dann nur von einer ausgewiesenen Person oder in Anwesenheit einer ausgewiesenen Person ausgeführt werden!

■ Durch Ausfall eines Hubmotors kann das Bett in eine für den Patienten gefährliche Kopftieflage verfahren. In diesem Fall muss das Bett wieder in eine waagerechte Position gebracht werden. Sperren Sie die Hubfunktion und informieren Sie umgehend den Betreiber.

■ Regulär kontrollieren Sie das Netzkabel, sprachehend es unter dem Winkel der Beschädigung mechanischen (przetarcia, widoczne żyły, załamania, ściśnięcia itp.), w szczególności:

- ▶ po każdym większym obciążeniu mechanicznym, (np. przejechaniu po kablu łóżkiem; wózkiem z urządzeniem; po silnych naprężeniach, takich jak odsunięcie podłączonego łóżka);
- ▶ po zmianie lokalizacji lub przesunięciu łóżka przed wetknięciem wtyczki;
- ▶ regularnie podczas eksploatacji (użytkownik).

■ Regularnie kontrolować układ redukcji naprężenia kabla. Musi on być mocno przykręcony.

■ Nie wykorzystywać wolnej przestrzeni pod łóżkiem do opieki długoterminowej jako „miejsca odstawiania” jakichkolwiek przedmiotów.

■ Kiedy łóżko z pacjentem zostaje pozostawione bez nadzoru umieścić leże w najniższej pozycji. Ogranicza to ryzyko doznania urazu przez pacjenta podczas wchodzenia na łóżko lub schodzenia z niego.

■ Kiedy łóżko nie jest użytkowane zabezpieczyć panel obsługi przed upadkiem (zawiesić na haczyku). Upewnić się, że kabel nie może zostać uszkodzony przez ruchome elementy łóżka.

■ Dla ochrony pacjentów, w szczególności dzieci, przed niepożądanym przestawieniem położenia, umieścić panel poza zasięgiem (np. po stronie stóp), albo zablokować panel, jeżeli:

- ▶ pacjent nie jest w stanie bezpiecznie obsługiwać łóżka albo samemu uwolnić się z niebezpiecznej pozycji;
- ▶ niepożądane przestawienie napędów mogłoby zagrażać pacjentowi;
- ▶ podniesione są barierki boczne:
w tym przypadku istnieje zagrożenie zakleszczeniem części ciała przy zmianie położenia oparcia lub podpórki podudzia;
- ▶ w pomieszczeniu, w którym jest łóżko do opieki długoterminowej, przebywają dzieci bez nadzoru.

■ Pozwoli to zmieniać pozycję łóżka tylko poinstruowanym osobom, albo w ich obecności!

■ Awaria silnika podnośnika może ustawić pacjenta w niebezpiecznej dla niego pozycji z opuszczoną głową. W takim przypadku łóżko trzeba ponownie ustawić w pozycji poziomej. Zablokować funkcję podnoszenia i niezwłocznie powiadomić właściciela.

PRODUKTBESCHREIBUNG

BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH

■ Das Pflegebett ECONOMIC III, nachfolgend Bett genannt, dient als komfortable Lösung zu Lagerung und Erleichterung der Pflege von pflegebedürftigen, gebrechlichen Menschen in Senioren- und Pflegeheimen. Weiterhin wurde es als komfortable Lösung für die häusliche Pflege, von pflegebedürftigen, behinderten oder gebrechlichen Menschen entwickelt. Es soll diese Pflege unterstützen.

■ Das Pflegebett ECONOMIC III ist beim Einsatz in Krankenhäusern nur für Räume der Anwendungsgruppe 0 konzipiert.

■ Dieses Bett kann für die Pflege unter Anweisung eines Arztes bestimmt sein und zur Diagnose, Behandlung oder Beobachtung des Patienten dienen. Es ist daher mit einer Sperrfunktion der elektrischen Verstellvorrichtungen ausgerüstet.

■ Dieses Bett hat keine spezielle Anschlussmöglichkeit für einen Potentialausgleich. Beachten Sie dieses vor Zusammenschluss mit zusätzlichen netzbetriebenen (medizinischen) Geräten.

Weitere Hinweise über gegebenenfalls zu treffende zusätzliche Schutzmaßnahmen finden Sie:

- ▶ In den Gebrauchsanweisungen dieser zusätzlichen, netzbetriebenen Geräte (z. B. Luft-Lagerungssysteme, Infusionspumpen, Ernährungssonden, usw.)
- ▶ In der Norm DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicherheit von medizinischen elektrischen Systemen)
- ▶ In der Norm VDE 0107:1994 (Starkstromanlagen in Krankenhäusern)



■ Dieses Bett darf dauerhaft mit maximal 185 kg (Patient und Zubehör) belastet und uneingeschränkt betrieben werden.

■ Das zulässige Patientengewicht ist abhängig vom gleichzeitig mit angebrachtem Gesamtgewicht des Zubehörs (z. B. Beatmungsgeräte, Infusionen,...)

Beispiel:

Gewicht Zubehör (mit Polsterauflage)	Zulässiges max. Patientengewicht
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg

OPISU WYROBU

UŻYTKOWANIE ZGODNE Z PRZEZNACZENIEM

■ Łóżko do opieki długoterminowej ECONOMIC III, zwane dalej łóżkiem, jest wygodnym do składowania rozwiązaniem ułatwiającym pielęgnację pacjentów wymagających opieki, osób, które doznały urazów oraz podopiecznych domów seniora i opieki. Zostało ono opracowane jako wygodne rozwiązanie w pielęgnacji domowej osób wymagających opieki, osób niepełnosprawnych lub takich, które doznały urazu. Łóżko ma wspomagać tę pielęgnację.

■ Łóżko do opieki długoterminowej ECONOMIC III, w przypadku stosowania w szpitalach, przeznaczone jest wyłącznie do pomieszczeń grupy użytkowej 0.

■ Łóżko to może być użytkowane wyłącznie do pielęgnacji według wskazań lekarskich i do diagnostyki, terapii i obserwacji pacjenta. W tym celu jest ono wyposażone w funkcję blokady elektrycznego układu regulacji.

■ Opiswane łóżko nie ma specjalnego złącza do wyrównania potencjałów. Należy uwzględnić tę okoliczność przy łączeniu go z innymi urządzeniami (medycznymi), zasilanymi z sieci.

Dodatkowe informacje oraz zapisy dotyczące ewentualnych wymaganych dodatkowych środków ochrony można znaleźć:

- ▶ w instrukcjach obsługi tych dodatkowych urządzeń, zasilanych z sieci (np. pneumatyczne systemy przeciwoleżynowe, pompy infuzyjne, sondy odżywcze itp.).
- ▶ W normie DIN EN 60601-1-1:2002 (bezpieczeństwo elektrycznych systemów medycznych)
- ▶ W normie VDE 0107:1994 (instalacje silnoprądowe w szpitalach)

■ Opiswane łóżko może być trwale obciążone ciężarem maks. 185 kg (pacjent i akcesoria) i może być użytkowane bez ograniczeń.

■ Dopuszczalna waga pacjenta jest zależna od zamontowanego jednocześnie wyposażenia (np. inhalatory, kroplówki, ...)

Przykład:

Masa akcesoriów (z materacem)	Dopuszczalna maks. waga pacjenta
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg

■ Dieses Bett ist für Patienten mit einer Körpergröße unter 150 cm nicht geeignet. Beachten Sie besonders bei Patienten mit schlechtem klinischen Zustand die Sicherheitshinweise in Kapitel 4.

■ Dieses Bett darf nur von ausgewiesenen Personen bedient werden.

■ Dieses Bett ist für mehrfache Wiederverwendung geeignet. Beachten Sie die hierbei notwendigen Voraussetzungen:

- ▶ Siehe Kapitel 5;
- ▶ Siehe Kapitel 6.

■ Auch während der Patient im Bett liegt, darf das Bett innerhalb des Gebäudes verfahren werden.

Dieses Bett darf nur unter den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Einsatzbedingungen betrieben werden. Dieses Bett darf nicht verändert werden. Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.

■ Opiswane łóżko nie jest przeznaczone dla pacjentów o wzroście poniżej 150 cm. Przestrzegać zasad bezpieczeństwa w rozdziale 4, w szczególności w odniesieniu do pacjentów w złym stanie klinicznym.

■ Łóżko mogą obsługiwać wyłącznie odpowiednio poinstruowane osoby.

■ Opiswane łóżko jest przeznaczone do wielokrotnego stosowania. Przestrzegać związanych z tym warunków:

- ▶ Patrz rozdział 5.
- ▶ Patrz rozdział 6.

■ Łóżko można przetaczać wewnątrz budynku również wtedy, gdy leży w nim pacjent.

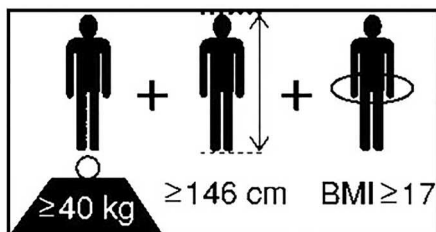
Łóżko może być stosowane wyłącznie w warunkach opisanych w niniejszej instrukcji. Nie wolno modyfikować łóżka. Każde inne zastosowanie uważane jest za niezgodne z przeznaczeniem.



**Wichtig!
Ważne!**

Dieses Produkt ist nicht für den nordamerikanischen Markt, insbesondere den Vereinigten Staaten von Amerika (USA), zugelassen. Die Verbreitung und Nutzung des Pflegebettes in diesen Märkten, auch über Dritte, ist seitens des Herstellers untersagt.

Niniejszy wyrób nie jest przeznaczony na rynek północnoamerykański, w szczególności do użytku na terenie Stanów Zjednoczonych (USA). Wytwórca zakazuje dystrybucji i użytkowania łóżka na tych rynkach, zarówno bezpośrednio, jak i za pośrednictwem osób trzecich.



KONTRAINDIKATIONEN

■ Dieses Bett ist nur geeignet für Patienten, die folgende Mindest-Körpermaße/-Gewichte nicht unterschreiten:

- ▶ Körpergröße: 146 cm
- ▶ Gewicht: 40 kg
- ▶ Body Mass Index „BMI“: 17

Berechnung BMI =

Gewicht Patient (kg) / Körpergröße Patient (m)²

Beispiel a

41 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 18,2 = **ok!**

Beispiel b

35 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 15,6 = **nicht ok!**

■ Bei Patienten mit geringeren Maßen/Gewicht besteht auf Grund deren kleinerer Gliedmaßen bei Verwendung von Seitensicherungen ein erhöhtes Einklemmrisiko zwischen den Freiräumen dieser Seitensicherungen.

PRZECIWWSKAZANIA

■ Łóżko jest przeznaczone tylko dla pacjentów o minimalnym wzroście i wadze wynoszących odpowiednio:

- ▶ Wzrost: 146 cm
- ▶ Waga: 40 kg
- ▶ Body Mass Index „BMI“: 17

Obliczenie indeksu BMI =

Waga pacjenta (kg) / wzrost pacjenta (m)²

Przykład a

41 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 18,2 = **prawidłowy!**

Przykład b

35 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 15,6 = **nieprawidłowy!**

■ U pacjentów o niższym wzroście/mniejszej wadze z powodu mniejszych członków zachodzi w przypadku używania barier bocznych większe ryzyko zakleszczenia między przestrzeniami tych barier.

KONSTRUKTIVER AUFBAU

Das Bett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, geliefert. Es kann auch in Mehrfamilienhäusern problemlos transportiert werden. Es besteht aus zwei Betthauptern (Kopf- und Fußteil); einem in der Mitte geteilten Liegeflächenrahmen; vier Seitengitterholmen und einem Aufrichter mit Triangelgriff. Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen, die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

Liegeflächenrahmen

Der Liegeflächenrahmen ist vierfach unterteilt: in eine bewegliche Rückenlehne, ein festes Mittelteil und eine bewegliche Ober- und Unterschenkellehne. Die Rücken- und Oberschenkellehne können mit Hilfe von Elektromotoren verstellt werden. Die Liegefläche kann waagrecht in der Höhe oder zu einer Fußtieflage verstellt werden. Alle Verstellungen werden über einen Handschalter ausgelöst.

Seitengitter

Das Bett hat beidseitig Seitengitterholme, die zu einer Barriere angestellt oder bei Nichtbedarf abgesenkt werden können. So ist der Patient gegen unbeabsichtigtes Herausfallen aus dem Bett gesichert.

Elektrisches Verstellsystem

Das elektrische Verstellsystem dieses Bettes ist erstfehlersicher, flammhemmend (V0) und besteht aus:

- dem Zentralen Steuergerät; in ihm wird, in einem Transformator, eine für Patient und Anwender ungefährliche 24-Volt-Schutz-Kleinspannung erzeugt. An dem Zentralen Steuergerät sind alle Antriebsmotoren und der Handschalter über Steckverbindungen angeschlossen, die mit dieser 24-Volt-Schutz-Kleinspannung arbeiten;

- einem Handschalter mit stabilen Haken.

Der Anwender kann die Verstellmöglichkeiten des Handschalters sperren, wenn der schlechte klinische Zustand des Patienten dies erfordert.

- zwei Antriebsmotoren mit integrierter Steuerung für horizontale Höhenverstellung.

- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Oberschenkellehne.

- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Rückenlehne.

VERWENDETE WERKSTOFFE

Das Bett ist zum größten Teil aus Stahlprofilen gebaut, deren Oberfläche mit einer Polyester-Pulverbeschichtung überzogen ist, oder einen metallischen Überzug aus Zink oder Chrom besitzt. Die Betthäupter, die Seitengitterholme sowie die Federholzplatten bestehen aus Holz bzw. Holzwerkstoffen, dessen Oberflächen versiegelt wurden.

Alle Oberflächen sind unbedenklich gegen Hautkontakt.

KONSTRUKCJA

Łóżko dostarczane jest w stanie rozłożonym, zmontowanym na pałąku magazynowym. Jest łatwe w transporcie, również w budynkach wielorodzinnych. Składa się z dwóch szczytów (górnego i dolnego), podzielonej w środku ramy leża, czterech poręczy bocznych i wysięgnika z uchwytem trójkątnym. Łóżko opiera się na czterech zwrrotnych kółkach, z których każde wyposażone jest w hamulec.

Rama leża

Rama leża podzielona jest na cztery segmenty: ruchome oparcie pleców, ustalony segment środkowy i ruchome oparcia ud i podudzia. Oparcie pleców można regulować, wykorzystując do tego silniki elektryczne. Leże można ustawiać na wysokość oraz w pozycji z opuszczonymi stopami. Wszystkimi regulacjami steruje się za pomocą panelu ręcznego.

Barierka boczna

Łóżko ma po obu stronach poręcze boczne, które można unieść, tworząc barierę, albo opuścić, jeżeli nie są potrzebne. Dzięki temu pacjent pozostaje zabezpieczony przed upadkiem z łóżka.

Elektryczny system regulacji

Elektryczny system regulacji tego łóżka jest wyposażony w podwójne środki ochrony, wykonany w formie trudnopalnej (V0) i składa się z następujących elementów:

- sterownik centralny; w środku transformator generuje niegroźne dla pacjenta niskie napięcie 24 V. Do centralnego sterownika podłączone są przez połączenia wtykowe wszystkie silniki napędowe oraz moduł ręczny, pracujące z tym napięciem 24 V.

- moduł ręczny ze stabilnym hakiem.

Użytkownik może zablokować funkcje regulacji w module ręcznym, jeżeli wymaga tego zły stan kliniczny pacjenta.

- dwa silniki napędowe ze zintegrowanym sterownikiem do poziomej regulacji wysokości.

- silnik napędowy ze zintegrowanym sterownikiem do oparcia ud.

- silnik napędowy ze zintegrowanym sterownikiem do oparcia pleców.

STOSOWANE MATERIAŁY

Łóżko w znacznej części wykonane jest z profili stalowych, pokrytych powłoką poliestrowo-proszkową albo metaliczną warstwą cynkową lub chromową. Szczyty łóżek, poręcze barierek bocznych oraz sprężyste listwy drewniane wykonane są z drewna lub materiałów drewnopochodnych, których powłoki zostały zabezpieczone.

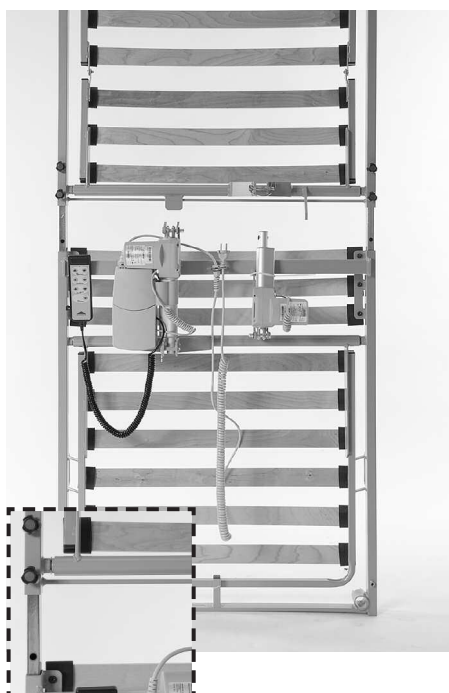
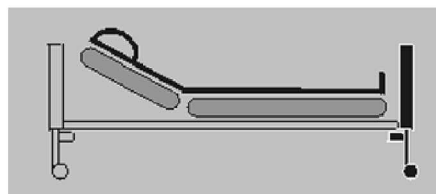
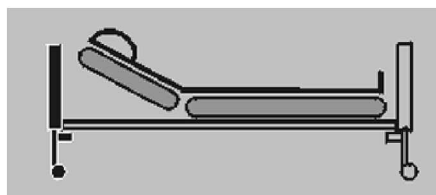
Żadna z powłok nie wywołuje podrażnień skóry.

Kapitel 3

Rozdział 3



Vorsicht!
Uwaga!



MONTAGE UND INBETRIEBNAHME

Das Pflegebett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, angeliefert.

Die Montage erfolgt vor Ort durch das Fachpersonal des Betreibers. Die Montage kann durch eine oder zwei Personen erfolgen.

Entfernen Sie alle Verpackungsmaterialien und Kabelbinder.

MONTAGE

DIE BETTHÄUPTER

Die beiden Betthäupter [3]+[10] dürfen nicht verwechselt werden! Die Verstellung in die Fußtieflage ist sonst nicht möglich.

Beachten Sie die beiden verschiedenen Aufkleber zur Kennzeichnung der beiden Betthäupter. Sie befinden sich mittig an den Querrohren, im Bereich der Antriebsmotoren-Aufnahme und mittig an den Querrohren des Liegeflächenrahmens [12].

Aufkleber auf Betthaupt Kopfteil [10]

Aufkleber auf Betthaupt Fußteil [3]

MONTAGE DER LIEGEFLÄCHE

☞ Entnehmen Sie die Seitengitterholme [7] und den Aufrichter [2] von der Lagerhilfe und legen sie zunächst beiseite.

☞ Entnehmen Sie die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens [12] von der Lagerhilfe.

☞ Stellen Sie die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens senkrecht auf den Fußboden. Die beiden Aufrichterhülsen [16] weisen nach unten, während die 2 Paar Rändelschrauben nach oben weisen.

☞ Lösen Sie nun die 4 Rändelschrauben in der kopfseitigen Hälfte des Liegeflächenrahmens. Schrauben Sie die Rändelschrauben nicht völlig heraus, sondern lassen Sie die Rändelschrauben ca. 2 Umdrehungen im Gewinde stecken.

☞ Nehmen Sie nun die fußseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens und heben ihn über die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens. Stecken Sie jetzt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens ineinander.

MONTAŻ I ROZRUCH

Łóżko do opieki długoterminowej dostarczane jest w stanie rozłożonym, zmontowanym na pałąku magazynowym.

Montaż przeprowadzają na miejscu specjaliści właściciela. Montaż może być przeprowadzany przez jedną albo dwie osoby.

Usunąć wszystkie opakowania i opaski kablowe.

MONTAŻ

SZCZYTŁY ŁÓŻKA

Szczytów łóżka [3]+[10] nie można ze sobą zamieniać! W przeciwnym razie nie będzie możliwości ustawienia łóżka w położeniu z opuszczonymi stopami.

Zwrócić uwagę na różne nalepki, oznaczające oba szczyty łóżka. Umieszczone są one na środku rurek poprzecznych, w strefie mocowania silników napędowych oraz w środku na rurkach poprzecznych ramy leża [12].

Nalepka na szczycie górnym [10]

Nalepka na szczycie dolnym [3]

MONTAŻ LEŻA

☞ Zdjąć poręcz boczne [7] oraz wysięgnik [2] z pałąka magazynowego i odłożyć je na bok.

☞ Zdjąć obie połowki ramy leża [12] z pałąka magazynowego.

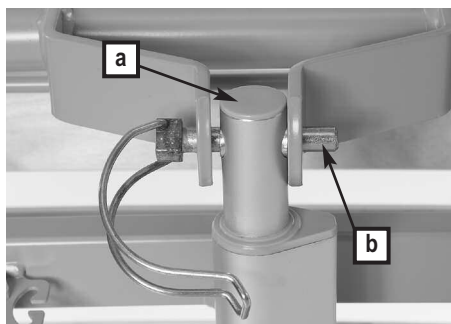
☞ Ustawić górną część ramy łóżka pionowo na podłodze. Obie tuleje wysięgnika [16] skierowane są w dół, podczas gdy 2 pary śrub radełkowanych skierowane są w górę.

☞ Teraz odkręcić 4 śruby radełkowane w górnej połowie ramy leża. Nie wykręcać całkowicie śrub radełkowanych, lecz pozostawić je w gwincie na ok. 2 obroty.

☞ Teraz zdjąć dolną część ramy leża i unieść ją ponad górną połowę. Wsunąć obie połowy jedna w drugą.

☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!

☞ Dokręć 4 śruby radełkowane. Przy dokręcaniu nie stosować szczypiec!

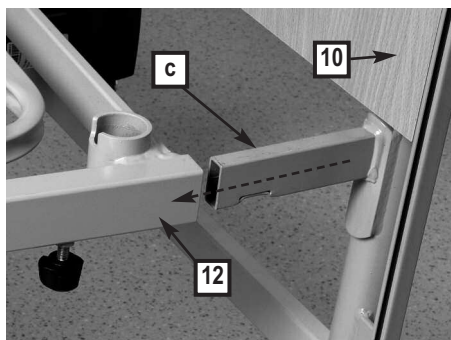


☞ Verbinden Sie die Hubstange [a] der Antriebsmotoren mit den Aufnahmen des kopfseitigen Liegeflächenrahmens. Stecken Sie dazu die Sicherungssplinte [b] durch Aufnahme und Hubstange und sichern Sie den Splint durch Umliegen des Klemmbügels.

☞ Legen Sie den zusammengesteckten Liegeflächenrahmen flach auf den Fußboden.

☞ Połączyć pręt podnośny [a] silniki napędowe z uchwyty ramy leża po stronie górnej. W tym celu założyć zawleczkę zabezpieczającą [b] poprzez uchwyt i pręt podnośny i zabezpieczyć zawleczkę, przekładając pałąk zaciskowy.

☞ Złożone ramy leża ułożyć płasko na podłodze.



MONTAGE DER BETTHÄUPTER

☞ Lösen Sie die beiden Rändelschrauben die sich unterhalb im Liegeflächenrahmen [12] neben den beiden Aufrichterhülsen [16] befinden. Drehen Sie die Schrauben nicht völlig heraus.

☞ Fügen Sie das Betthaupt Kopfteil [10] mit den Liegeflächenrahmen [12] zusammen. Achten Sie darauf, dass die Aufkleber übereinstimmen!

MONTAŻ SZCZYTÓW ŁÓŻKA

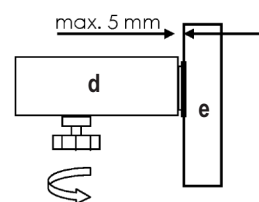
☞ Odkręć obie śruby radełkowane, znajdujące się poniżej ramy leża [12] obok dwóch tulei wysięgnika [16]. Nie wykręcać całkowicie śrub.

☞ Złożyć szczyt górny [10] z ramą leża [12]. Zwrócić uwagę, by naklejki były ze sobą zgodne!



Heben Sie dazu den Liegeflächenrahmen am Kopfende an und schieben Sie die beiden Aufnahmestützen [c] des Betthaupt Kopfteil [10] in die Rohre des Liegeflächenrahmens [12] bis zum Anschlag.

W tym celu unieść ramę leża przy górnym końcu i wsunąć oba króćce [c] szczytu górnego [10] w rurki ramy leża [12] aż do ogranicznika.



Zwischen dem Liegeflächenrahmen [d] und den Eckpfosten des Betthaupt [e] darf maximal 5 mm Abstand bestehen.

☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!

☞ Wiederholen Sie den Vorgang analog mit dem Betthaupt Fußteil [3].

Odstęp pomiędzy ramą leża [d] a słupkiem narożnym szczytu łóżka [e] może wynosić maks. 5 mm.

☞ Dokręć 4 śruby radełkowane. Przy dokręcaniu nie stosować kombinerek!

☞ Powtórzyć proces analogicznie dla dolnego szczytu [3].

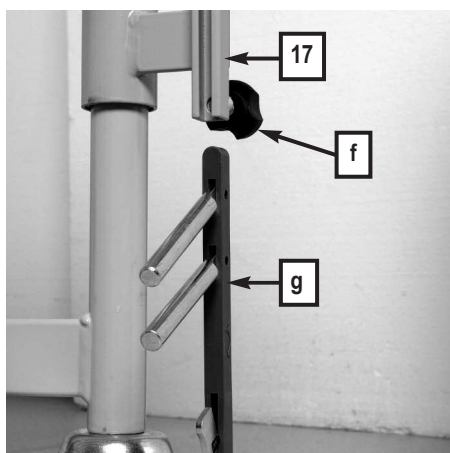


MONTAGE DER SEITENGITTERHOLME

An den Betthauptern [3]+[10] befinden sich links und rechts je eine Führungsschiene [17] für die Seitengitterholme [7]. In ihnen läuft jeweils *ein* Kunststoffschieber mit 4 Metallzapfen. Die Metallzapfen greifen in die Langlöcher, in den Stirnseiten, der 4 Seitengitterholme. Die Seitengitterholme können bei Bedarf angestellt oder abgesenkt werden.

■ Zur Montage der Seitengitterholme muss der Liegeflächenrahmen auf mittlere Höhe gefahren werden (Elektrischer Anschluss siehe Seite 16).

■ Im Auslieferungszustand befinden sich jeweils zwei Kunststoffschieber in einer Führungsschiene.



Beginnen Sie beim Betthaupt Kopfteil:

☞ Lösen Sie die Rändelschraube [f] am unteren Ende der Führungsschiene [17], bis Sie einen Kunststoffschieber [g] nach unten entnehmen können. Der andere Kunststoffschieber verbleibt in der Führungsschiene.

☞ Damit der Kunststoffschieber nicht nach unten herausfallen kann, drehen Sie die Rändelschraube wieder hinein und ziehen sie fest.

Der entnommene Kunststoffschieber muss nun in die zweite Führungsschiene des gleichen Betthaupts eingeführt werden:

☞ Lösen Sie die Rändelschraube [a] am unteren Ende der Führungsschiene [17] und führen den Kunststoffschieber, mit der abgerundeten Seite nach oben, in die Führungsschiene.

☞ Drehen Sie die Rändelschraube wieder hinein und ziehen sie fest.

☞ Ziehen Sie die beiden Kunststoffschieber am Kopfteil hoch, bis sie einrasten.

Metallseitengitter

☞ Stecken Sie nun den schmalen Seitengitterholm [7] auf das oberste Paar der Metallzapfen am Betthaupt Kopfteil und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

Die Seitengitterholme sind auf der oberen Schmalseite abgerundet. Die abgerundete Seite muss bei allen Seitengitterholmen nach oben weisen.

☞ Stecken Sie nun den breiten Seitengitterholm auf das untere Paar der Metallzapfen und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

Beachten Sie die Einbausituation gemäß dem Foto.

☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Kopfteils.



MONTAŻ PORĘCZY BARIERKI BOCZNEJ

Na szczytach łóżka [3]+[10] po lewej i prawej stronie, umieszczone są prowadnice szynowe [17] do poręczy bariery bocznej [7]. W każdej z nich porusza się *jeden* suwak z tworzywa sztucznego z 4 czopami metalowymi. Czopy te umieszcza się w podłużnych otworach po stronie czołowej 4 poręczy bariery bocznej. Poręcz bariery bocznej można w razie potrzeby unosić lub opuszczać.

■ Przed montażem poręczy rama leżę przesunąć do środkowej wysokości (podłączenie elektryczne, patrz strona 16).

■ W stanie z dostawy w każdej prowadnicy

znajdują się po dwa suwaki.

Rozpocząć od szczytu górnego:

☞ Odkręcić śrubę radełkowaną [f] na dolnym końcu prowadnicy szynowej [17] aż będzie można zdjąć suwak [g] wysuwając go w dół. Drugi suwak pozostaje w prowadnicy.

☞ Aby uniemożliwić wypadnięcie suwaka, ponownie wkręcić śrubę radełkowaną i dokręcić ją.

ją.

Zdjęty suwak trzeba teraz wprowadzić do drugiej prowadnicy tego samego szczytu:

☞ Odkręcić śrubę radełkowaną [a] na dolnym końcu prowadnicy szynowej [17] i wsunąć suwak w szynę stroną zaokrągloną w górę.

☞ Ponownie założyć śrubę zabezpieczającą i dokręcić ją.

☞ Przesunąć suwaki w górę aż do zatrzaśnięcia.

Metalowa barierka boczna

☞ Teraz założyć wąską poręcz bariery bocznej [7] na najwyższą parę czopów metalowych na szczycie górnym łóżka, pozostawiając drugi koniec poręczy oparty na podłodze.

Górna strona poręczy jest zaokrąglona. Przy montażu zwrócić uwagę, aby zaokrąglenie było na górze.

☞ Następnie założyć szeroką poręcz bariery bocznej na dolną parę czopów metalowych, pozostawiając drugi jej koniec oparty na podłodze.

Zwrócić uwagę, by sytuacja w trakcie montażu była zgodna ze zdjęciem.

☞ Powtórzyć tę samą procedurę po drugiej stronie szczytu.

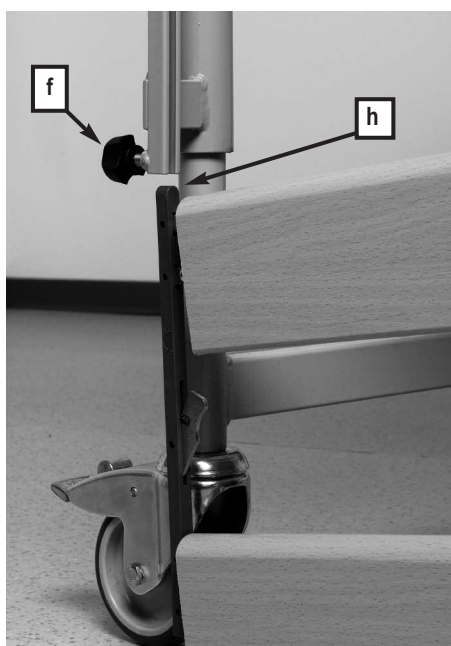


Holzseitengitter

- ☞ Stecken Sie nun den Seitengitterholm [7] auf die Metallzapfen am Betthaupt Kopfteil und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.
- ☞ Die Seitengitterholme sind auf der oberen Schmalseite abgerundet. Die abgerundete Seite muss bei allen Seitengitterholmen nach oben weisen.
- ☞ Stecken Sie nun den zweiten Seitengitterholm auf das untere Paar der Metallzapfen und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.
- ☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Kopfteils.

Drewniana barierka boczna

- ☞ Teraz założyć poręcz barierki bocznej [7] na czopy metalowe na szczycie górnym łóżka, pozostawiając drugi koniec poręczy oparty na podłodze.
- ☞ Górna strona poręczy jest zaokrąglona. Przy montażu zwrócić uwagę, aby zaokrąglenie było na górze.
- ☞ Następnie założyć drugą poręcz barierki bocznej na dolną parę czopów metalowych, pozostawiając wolny koniec oparty na podłodze.
- ☞ Powtórzyć tę samą procedurę po drugiej stronie szczytu.

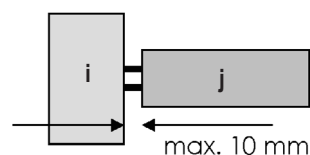


Gehen Sie nun zum Betthaupt Fußteil:

- ☞ Nehmen Sie *beide* Kunststoffschieber aus der Führungsschiene nach unten heraus.
- Die abgerundete Seite des Kunststoffschiebers [h] muss immer nach oben weisen.**
- ☞ Führen Sie jetzt den Kunststoffschieber in die Führungsschiene des Fußteils ein und schieben ihn nach oben, bis er einrastet.
- ☞ Damit der Kunststoffschieber nicht nach unten herausfallen kann, drehen Sie die Rändelschraube [f] wieder hinein und ziehen sie fest.
- ☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Fußteils.

Następnie przejść do szczytu dolnego:

- ☞ Wysunąć oba suwaki w dół z prowadnicy.
- Zaokrąglona strona suwaka z tworzywa sztucznego [h] musi być zawsze skierowana w górę.**
- ☞ Wprowadzić teraz suwak z tworzywa do prowadnicy szynowej podstawy i przesunąć go w górę do zatrzaśnięcia.
- ☞ Aby uniemożliwić wypadnięcie suwaka, ponownie wkręcić śrubę radełkową [f] i dokręcić ją.
- ☞ Powtórzyć tę samą procedurę po drugiej stronie szczytu.



- ☞ Prüfen Sie den verbleibenden Abstand zwischen den Holmenden [j] und der Führungsschiene [i]. Er darf max. 10 mm betragen.

Falls der Abstand größer ist, muss der Liegeflächenrahmen nochmals bis zum Anschlag auf die Aufnahmestutzen der Betthäupter gedrückt werden.

- ☞ Sprawdzić pozostałą odległość pomiędzy końcami poręczy [j] a prowadnicą szynową [i]. Może wynosić maks. 10 mm.

Jeżeli odległość jest większa, rama leża musi być wcisnięta ponownie do ogranicznika na króćce szczytów.

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Das Zentrale Steuergerät versorgt die Antriebsmotoren über Spiralkabel mit der nötigen Spannung. Die Stecker, an den Enden der Spiralkabel, müssen in die jeweils richtigen Antriebsmotoren eingesteckt werden. Andererseits müssen die Spiralkabel von den Antriebsmotoren in das Zentrale Steuergerät eingesteckt werden. Bevor Sie die Kabel anschließen, müssen Sie das Verpackungsmaterial von allen Kabeln entfernen.

PODŁĄCZENIE ELEKTRYCZNE

Sterownik centralny zasila silniki napędowe wymagany napięciem przez kabel spiralny. Wtyki na końcach kabla spiralnego muszą być zawsze wetknięte do prawidłowych silników napędowych. Z drugiej strony kable spiralne silników napędowych należy umieścić w sterowniku centralnym. Przed podłączeniem kabli trzeba usunąć z nich opakowanie.



Warnung!
Ostrzeżenie!

STECKERBELEGUNG DES STEUERGERÄTES

Die Spiralkabel, die zu den jeweiligen Antriebsmotoren führen, sind am Zentralen Steuergerät wie folgt gekennzeichnet:

- | | |
|----|-------------------------|
| 1 | Motor Rückenlehne |
| 2 | Motor Oberschenkellehne |
| 3 | Motor Betthaupt/Kopf |
| 4 | Motor Betthaupt/Fuß |
| HB | Handschalter |

Achten Sie auf die richtige Zuordnung der Antriebsmotoren die zur Höhenverstellung dienen! Diese dürfen nicht verwechselt werden. Spiralkabel Nr. 3 führt zum Antriebsmotor des Betthaupt/Kopf. Spiralkabel Nr. 4 führt zum Antriebsmotor des Betthaupt/Fuß. Es darf nur eine Fußtieflage möglich sein.

Nach erfolgter Installation:

- ☞ Verschließen Sie das Steuergerät mit dem zugehörigen Deckel.
- ☞ Verlegen Sie die Kabel für die Antriebsmotoren und den Handschalter unter dem Liegeflächenrahmen.



Vorsicht!
Uwaga!



Wichtig!
Ważne!

Achten Sie beim Austausch einzelner elektrischer Komponenten stets darauf, dass deren Stecker bis zum Anschlag in das Zentrale Steuergerät eingesteckt sind und die Steckerabdeckleiste wieder angebracht wird. Nur so ist absolute Dichtigkeit und eine einwandfreie Funktion gewährleistet.

ZUGENTLASTUNG DES NETZKABELS

Unter dem Liegeflächenrahmen befindet sich die Zugentlastung für das Netzkabel.

- ☞ Stellen Sie sicher, dass das Netzkabel in der Zugentlastung eingehängt ist und fest sitzt.



Vorsicht!
Uwaga!

Besondere Sorgfalt ist beim Verlegen des Netzkabels notwendig. Stellen Sie sicher, dass es nicht beschädigt ist und sich keine Schlaufen bilden! Das Netzkabel darf beim Umherfahren des Bettes nicht unter die Laufrollen geraten! Beim Verstellen des Bettes darf es sich nicht zwischen beweglichen Teilen verfangen!

PRZYPORZĄDKOWANIE WTYKÓW STEROWNIKA

Kable spiralne, prowadzące do poszczególnych silników napędowych, oznaczone są na sterowniku centralnym w następujący sposób:

- | | |
|----|----------------------------------|
| 1 | Silnik oparcia pleców |
| 2 | Silnik oparcia ud |
| 3 | Silnik szczyt / góra |
| 4 | Silnik wysokości szczytu dolnego |
| HB | Panel ręczny |

Zwrócić uwagę na prawidłowe przyporządkowanie silników napędowych służących do regulacji wysokości! Nie można ich ze sobą zamieniać! Kabel spiralny nr 3 prowadzi do silnika napędowego szczytu górnego. Kabel spiralny nr 4 prowadzi do silnika napędowego szczytu dolnego. Powinno być możliwe osiągnięcie tylko jednego ustawienia z opuszczonymi stopami.

Po zakończeniu montażu:

- ☞ Zamknąć sterownik dołączoną pokrywą.
- ☞ Ułożyć kable silników napędowych i panel ręczny pod ramą leża.

Upewnić się, że żadne z kabli nie są uszkodzone, nie tworzą się pętle, a kable nie są zaciskane przez ruchome elementy.

Przy wymianie poszczególnych elementów elektrycznych stale zwracać uwagę na to, aby wtyk był wetknięty do sterownika centralnego aż do ogranicznika i aby ponownie założyć listwę osłaniającą wtyki. Tylko tak można zapewnić pełną szczelność i prawidłowe działanie.

ODCIĄŻENIE NACIĄGU KABLA ZASILANIA

Pod ramą leża znajduje się układ odciążenia naciągu kabla zasilania.

- ☞ Upewnić się, że kabel sieciowy jest zawieszony w układzie odciążenia naciągu i jest osadzony prawidłowo.

Przy układaniu kabla zasilania niezbędne jest zachowanie szczególnej ostrożności. Upewnić się, że nie kabel nie jest uszkodzony i że nie tworzą się pętle! Przy przesuwaniu łóżka nie wolno przejeżdżać przez kabel! Przy przesuwaniu łóżka kabel nie może zostać pochwycony przez ruchome elementy!

ANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGORT

■ Für den gesamten Verstellbereich des Bettes muss ausreichend Platz vorhanden sein. Es dürfen sich keine Möbel, Fensterbänke usw. im Weg befinden.

■ Der Raum unter dem Bett muss frei bleiben.

■ Prüfen Sie vor Einsatz auf Parkettböden, ob es durch die vorhandene Bodenversiegelung zu Verfärbungen durch die Laufrollen kommen kann. Der Einsatz auf Fliesen, Teppich, Laminat und Linoleum ist unbedenklich.

BURMEIER haftet nicht für Schäden, die durch alltäglichen Betrieb auf Fußböden entstehen könnten.

■ Eine ordnungsgemäß installierte 230-Volt-Netzsteckdose muss (möglichst) in Nähe des Bettes vorhanden sein.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Zusatzgeräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) die sichere Befestigung und Funktion aller Zusatzgeräte gegeben ist. Achten Sie hierbei besonders auf die sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw. Bei Fragen und Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

Beachten Sie folgende Punkte bei der Aufstellung des Bettes, um mögliche Brandgefahren durch äußere Einflüsse so weit wie möglich zu minimieren. Weisen Sie die Anwender und das Fachpersonal auf diese Punkte hin!

■ Verwenden Sie möglichst nur flammhemmende Matratzen und Bettzeug.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Rauchen im Bett vermeiden, da je nach eingesetzten Matratzen und Bettzeug keine Beständigkeit gegen Raucherutensilien gegeben sein kann.

■ Verwenden Sie nur technisch einwandfreie Zusatzgeräte (z. B. Heizdecken) und andere Elektrogeräte (z. B. Leuchten, Radios).

■ Stellen Sie sicher, dass diese Geräte nur entsprechend ihrer Zweckbestimmung verwendet werden und Geräte nicht unbeabsichtigt auf oder unter das Bettzeug gelangen können (Brandgefahr infolge von Hitzestau).

■ Vermeiden Sie unbedingt den Einsatz von Steckerkupplungen an Verlängerungskabeln oder Mehrfachsteckdosenleisten unter dem Bett (Brandgefahr infolge eindringender Flüssigkeiten).

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

WYMAGANIA W STOSUNKU DO MIEJSCA USTAWIENIA

■ Zapewnić odpowiednią ilość miejsca dla całego zakresu regulacji łóżka. Drogi nie mogą blokować meble, parapety itd.

■ Przestrzeń pod łóżkiem musi pozostać wolna.

■ Przed zastosowaniem na parkietach sprawdzić, czy użyty lakier nie powoduje zostawiania śladów przez koła. W przypadku zastosowania na płytkach, wykładzinie, panelach i linoleum nie stwierdzono negatywnych skutków.

BURMEIER nie odpowiada za szkody wywołane codzienną eksploatacją na podłogach.

■ W pobliżu łóżka, u wezglowia (o ile to możliwe), powinno znajdować się prawidłowo zainstalowane gniazdko 230 V.

■ Przed montażem dodatkowych urządzeń upewnić się, że przy montowaniu dodatkowych urządzeń (np. kompresorów systemów przeciwdrożdżynowych itp.) upewnić się, że zapewnione są stabilne zamocowanie i sprawność wszystkich urządzeń dodatkowych. Zwrócić szczególną uwagę na bezpieczne ułożenie wszystkich ruchomych kabli przyłączeniowych, węży itp. W przypadku pytań i wątpliwości skontaktować się z producentem zespołów dodatkowych lub przedsiębiorstwem BURMEIER.

Przy ustawianiu łóżka zwrócić uwagę na poniższe punkty, aby zminimalizować potencjalne zagrożenie pożarowe związane z czynnikami zewnętrznymi. Zwrócić użytkownikowi i specjalistą uwagę na te kwestie!

■ O ile to możliwe stosować wyłącznie materace i pościelenie trudnopalne.

■ Stosować wyłącznie odpowiednie, nie nazbyt miękkie materace wg DIN 13014. Ponadto materace te powinny być trudno zapalne wg DIN 597 część 1 i 2.

■ Unikać palenia w łóżku, ponieważ – odpowiednio do stosowanych materaców i pościeli – nie zawsze można zapewnić odporność na przybory do palenia tytoniu.

■ Stosować wyłącznie sprawne technicznie urządzenia dodatkowe (np. koce ogrzewane) i inne urządzenia elektryczne (np. lampy, radioodbiorniki).

■ Upewnić się, że urządzenia te nie mogą być stosowane niezgodnie z przeznaczeniem lub niepostrzeżenie dostać się na pościel lub pod nią (niebezpieczeństwo pożaru wskutek akumulacji temperatury).

■ Koniecznie zapobiegać umieszczaniu połączeń przedłużaczy albo listew z gniazdkami pod łóżkiem (niebezpieczeństwo pożaru wskutek wnikania płynów).

■ Podłączyć łóżko bezpośrednio do gniazodka. Nie stosować przedłużaczy lub gniazdek wielomiejscowych.

ERREICHEN DER BETRIEBSBEREITSCHAFT

- Führen Sie nach erfolgter Montage des Bettes eine Überprüfung gemäß Kapitel 6 durch.
- Reinigen und desinfizieren Sie das Bett vor der Erstbenutzung und vor jedem Wiedereinsatz gemäß Kapitel 5.

Das Bett befindet sich nach erfolgreicher Durchführung und Beachtung aller Schritte der Seiten 12 bis 18 im betriebsbereiten Zustand.

DEMONTAGE

- ☞ Entfernen Sie den Aufrichter.
- ☞ Fahren Sie das Bett in die mittlere waagerechte Position.
- ☞ Bremsen sie alle vier Laufrollen.
- ☞ Nehmen Sie nacheinander alle Seitengitterholme ab.
- ☞ Führen Sie die Kunststoffschieber wieder in die Führungsschienen ein. Drehen Sie die Rändelschrauben wieder fest in die Führungsschienen.
- ☞ Fahren Sie das Bett in die niedrigste waagerechte Position.
- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker des Schaltnetzteils aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker der Zuleitung aus der Anschlussbuchse.
- ☞ Ziehen Sie die Zugentlastungen und Stecker aus den Antriebsmotoren des Kopf- und Fußhauptes.
- ☞ Lösen Sie die Rändelschrauben am Liegeflächenrahmen am Fußende, um den Rohrrahmen des Fußteils zu entfernen; lösen Sie anschließend die Rändelschrauben am Liegeflächenrahmen am Kopfende, um den Rohrrahmen des Kopfteils zu entfernen. Drehen Sie die gelösten Rändelschrauben im Liegeflächenrahmen wieder hinein, damit sie nicht verloren gehen.

Um den Liegeflächenrahmen zu zerlegen, gehen Sie wie folgt weiter vor:

- ☞ Stellen Sie den Liegeflächenrahmen aufrecht an eine Wand, Kopfseite nach unten.
- ☞ Entfernen Sie den Sicherungssplint von der Hubstange des Antriebsmotors für die Rückenlehne.
- ☞ Lösen Sie die Rändelschrauben an den beiden Verbindungsstellen des Liegeflächenrahmens.
- ☞ Ziehen Sie die Rahmenteile auseinander.
- ☞ Drehen Sie die gelösten Rändelschrauben im Liegeflächenrahmen wieder hinein, damit sie nicht verloren gehen.

OSIĄGANIE GOTOWOŚCI DO PRACY

- Po zakończeniu montażu łóżka przeprowadzić kontrolę zgodnie z rozdziałem 6.
- Oczyszczyć i zdezynfekować łóżko przed pierwszym użyciem i przed każdym kolejnym użyciem według rozdziału 5.

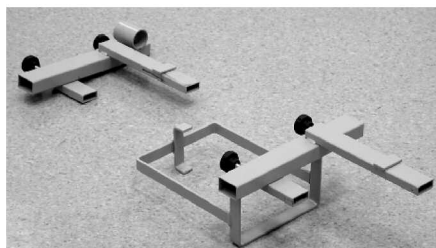
Łóżko, po zakończeniu wykonaniu wszystkich kroków na stronach od 12 do 18 i zapewnieniu przestrzegania wszystkich zawartych tam zasad, jest w stanie gotowym do eksploatacji.

DEMONTAŻ

- ☞ Zdjąć wysięgnik.
- ☞ Przetawić łóżko do środkowego położenia poziomego.
- ☞ Zahamować wszystkie cztery rolki bieżne.
- ☞ Jedną po drugiej zdjąć wszystkie poręcze boczne.
- ☞ Wprowadzić suwaki z tworzywa sztucznego ponownie do prowadnic szynowych. Wkręcić śruby radełkowe ponownie mocno do szyn prowadzących.
- ☞ Przetawić łóżko do najniższego położenia poziomego.
- ☞ Wyciągnąć wtyczkę zasilacza z gniazdka.
- ☞ Wyciągnąć z gniazda wtyk doprowadzenia.
- ☞ Wyciągnąć przyrządy do odprężania naciągu i wtyki z silników napędowych przy szczycie górnym i dolnym.
- ☞ Odkręcić śruby radełkowe na ramie leżą na końcu dolnym, aby usunąć ramę rurową z tej strony; Następnie odkręcić śruby radełkowe na ramie leżą na końcu górnym, aby usunąć ramę rurową z tej strony; Ponownie wkręcić odkręcone śruby do ramy leżą, aby się nie zgubiły.

Aby rozłożyć ramę leża, postępować w poniższy sposób:

- ☞ Ustawić ramę leża pionowo przy ścianie, stroną górną do dołu.
- ☞ Wyjąć zawleczkę zabezpieczającą z pręta podnośnego silnika napędowego oparcia.
- ☞ Odkręcić śruby radełkowe w obu punktach łączeniowych ramy leża.
- ☞ Rozciągnąć elementy ramy, aby ją rozłączyć.
- ☞ Ponownie wkręcić odkręcone śruby do ramy leża, aby się nie zgubiły.



LAGERHILFEN

Die Lagerhilfe verbindet die beiden Betthäupter und trägt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens. Zudem bietet die Lagerhilfe Halterungen für die Seitengitterholme und den Aufrichter.

☞ Schrauben Sie die beiden Teile der Lagerhilfe auf die Aufnahmestützen eines Betthauptes.

Dabei müssen alle Rändelschrauben der Lagerhilfe in ein und dieselbe Richtung zeigen.

Die Aufnahmen für den Liegeflächenrahmen müssen nach oben zeigen; der Korb für die Seitengitterholme nach innen und die Aufnahme für den Aufrichter nach außen.

Verwenden Sie die Rändelschrauben von der Liegefläche.

☞ Schrauben Sie das zweite Betthaupt an.

☞ Stecken Sie zuerst die eine Hälfte des Liegeflächenrahmens (Fußhälfte) auf die längeren Aufnahmen **[m]**, sodass das Fußende nach unten zeigt. Die Matratzenbügel **[14]** zeigen nach außen.

☞ Stecken Sie danach die andere Hälfte des Liegeflächenrahmens (Rückenlehne) auf die kurzen Aufnahmen **[l]**, sodass das Kopfende (Aufrichterhülsen) nach unten zeigt. Die Matratzenbügel zeigen nach innen.

Sichern Sie die Hubstangen der Antriebsmotoren gegen Umherschlackern mit Kabelbindern oder etwas Vergleichbarem.

☞ Drehen Sie nun alle Rändelschrauben fest.

☞ Stecken Sie die Seitengitterholme in den Korb **[n]**.

☞ Stecken Sie den Aufrichter in die vorgesehene Hülse **[k]**.

☞ Das Bett ist nun transport- bzw. lagerfertig.

PAŁĄKI MAGAZYNOWE

Pałak magazynowy łączy oba szczyty łóżka i jest wspornikiem dla obu połówek ramy leża. Dodatkowo pałak magazynowy zapewnia uchwyty dla poręczy barierki bocznej i wysięgnika.

☞ Wkręcić oba elementy pałaka magazynowego na króćce jednego ze szczytów łóżka.

Wszystkie śruby pałaka muszą być przy tym zwrócone w jednym kierunku.

Uchwyty do ramy leża muszą być skierowane w górę; Kosz na poręcz barierki bocznej musi być skierowany do wewnątrz a uchwyt wysięgnika – na zewnątrz.

Zastosować śruby radełkowane powierzchni leża.

☞ Przykręcić drugi szczyt łóżka.

☞ Najpierw założyć pół ramy leża (dolna połowa) na dłuższe uchwyty **[m]** tak, aby dolny koniec skierowany był w dół. Wyciągnąć pałak materaca **[14]** na zewnątrz.

☞ Następnie założyć drugą połowę ramy leża (oparcie pleców) na krótsze uchwyty **[l]** tak, aby górny koniec (tuleje wysięgników) skierowany był w dół. Pałaki materaca skierowane do wewnątrz.

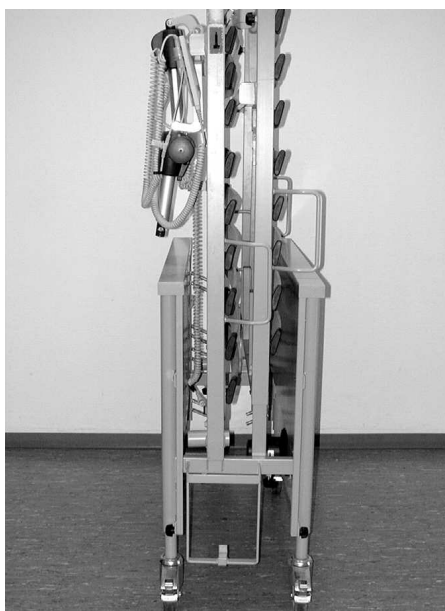
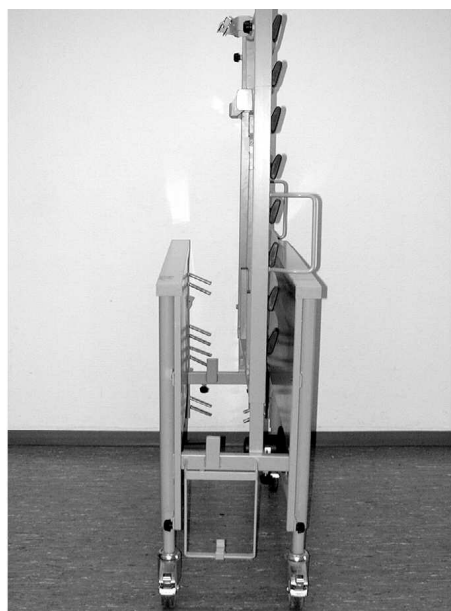
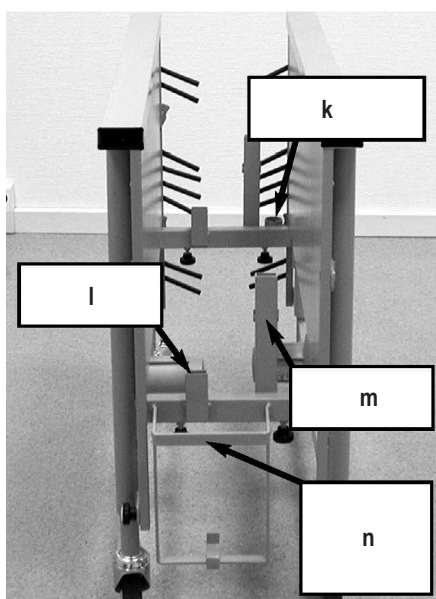
Zabezpieczyć pręty podnośne silników napędowych przed zaplądaniem się w opaski kablowe itp.

☞ Teraz dokręcić wszystkie śruby radełkowane.

☞ Umieścić poręcz barierki bocznej w koszu **[n]**.

☞ Umieścić wysięgnik w przewidzianej do tego tulei **[k]**.

☞ Teraz łóżko jest przygotowane do transportu i przechowania.



ALLGEMEINE SICHERHEITS-
HINWEISE ZUM BETRIEB

Warnung!
Ostrzeżenie!

- Tragen Sie beim Bedienen des Bettes geschlossene Schuhe, um Verletzungen an den Zehen zu vermeiden.
- Stellen Sie sicher, dass mindestens drei Laufrollen gebremst sind.

SPEZIELLE SICHERHEITS-
HINWEISE ZUM ANTRIEBSSYSTEM

Warnung!
Ostrzeżenie!

- Sorgen Sie dafür, dass bei den Verstellvorgängen keine Gliedmaßen vom Patienten, Anwender und weiteren Personen, insbesondere anwesenden Kindern, durch die Lehnen oder den Bettenrahmen eingeklemmt oder verletzt werden können.
- Sperren Sie zum Schutz des Patienten, vor ungewollten Verstellvorgängen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitterholme angestellt sind (Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne).
- Bei Einsatz von Zubehörteilen am Bett gilt: Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Oberschenkellehne, durch den Patienten, sicher unterbinden.
 - ▶ Bringen Sie deshalb den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende) oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.
- Sorgen Sie dafür, dass das Netz- und Handschalterkabel nicht eingeklemmt oder sonst wie beschädigt werden kann.
- Sorgen Sie dafür, dass nur einwandfreie Handschalter zum Einsatz kommen. Defekte Handschalter (z. B. mit gerissener oder eingedrückter Folie) können zum Selbstlauf und damit zur Gefährdung des Patienten führen.
- Fahren Sie die Liegeflächenhöhe bei Bedarf, jedoch mindestens 1 x täglich, in die obere oder untere Endlage. Hierdurch ermöglichen Sie einen automatischen Ausgleich der beiden unabhängigen Hubantriebe und somit eine waagerechte Liegefläche.



Vorsicht!
Uwaga!

- Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Netzkabel nicht gedehnt, überfahren oder sonst wie beschädigt werden kann.
- Ziehen Sie den Netzstecker bei jedem lokalen Standortwechsel aus der Steckdose.

OGÓLNE ZASADY BEZPIECZEŃSTWA
PODCZAS EKSPLOATACJI

- Podczas obsługi łóżka nosić pełne obuwie, aby uniknąć urazów palców.
- Upewnić się, że hamulec jest uruchomiony na przynajmniej trzech kółkach.

SPECJALNE ZASADY
BEZPIECZEŃSTWA DLA NAPĘDU

- Zadbaj o to, aby nie było możliwości przykleszczenia i urazów kończyn pacjenta, użytkownika lub innych osób, w szczególności obecnych na miejscu dzieci, wskutek ruchu oparcia lub ramy łóżka.
- Dla ochrony pacjenta przed niezamierzonymi regulacjami zawsze blokować możliwość elektrycznej regulacji oparcia pleców i ud w panelu ręcznym, jeżeli poręcze boczne są podniesione (zagrożenie zmiażdżeniem części ciała przy zmianie położenia oparcia pleców i ud).
- Przy stosowaniu akcesoriów obowiązują następujące zasady: Akcesoria rozmieszczać w taki sposób, aby przy zmianie pozycji oparcia pleców i ud nie powstawały miejsca, stwarzające dla pacjenta ryzyko przykleszczenia lub przycięcia. Jeżeli nie jest to możliwe, użytkownik musi wykluczyć możliwość regulacji oparcia przez pacjenta.
 - ▶ W tym celu umieścić panel ręczny poza jego zasięgiem (np. przy dolnym szczycie łóżka) albo zablokować możliwość regulacji na panelu.
- Zadbaj o to, aby kabel zasilania lub panelu ręcznego nie mógł zostać zakleszczony albo uszkodzony w inny sposób.
- Zadbaj o to, aby używane były tylko panele sprawne technicznie. Uszkodzone panele (np. z zerwaną lub wciśniętą folią) mogą samoczynnie spowodować ruch napędów, a tym samym są zagrożeniem dla pacjenta.
- W razie konieczności, lecz co najmniej 1 x dziennie, przemieścić leże w górne lub dolne położenie krańcowe. Umożliwia to automatyczne wyrównanie obydwu niezależnych napędów mechanizmu podnoszącego, a co za tym idzie uzyskanie poziomej pozycji leża.

- Przed każdym przesunięciem łóżka upewnić się, że kabel zasilania nie jest rozciągnięty, przejechany lub w inny sposób uszkodzony.
- Wyciągnąć wtyczkę zasilacza z gniazdka przy każdej zmianie lokalizacji łóżka.



Vorsicht!
Uwaga!



Wichtig!
Ważne!

■ Stellen Sie vor jedem Verfahren des Bettes sicher, dass das Netzkabel nicht gedehnt, überfahren oder sonst wie beschädigt werden kann. Das Netzkabel ist bei jedem Verfahren in den dafür vorgesehenen Netzkabelhalter einzuhängen.

■ Stellen Sie sicher, dass bei den Verstellvorgängen keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen im Weg stehen. So vermeiden Sie Beschädigungen.

■ Przed każdym obróceniem łóżka upewnić się, że kabel zasilania nie jest rozciągnięty, przejechany lub w inny sposób uszkodzony. Przy przesuwaniu łóżka zawiesić kabel zasilania w przewidzianym do tego celu uchwycie.

■ Upewnić się, że podczas regulacji położenia nie dojdzie do kolizji z przeszkodami, takimi jak meble, czy skosy stropu. Pozwala to zapobiegać uszkodzeniom.

♦ Eine elektronische Überlast-Erkennung bewirkt, dass bei zu großer Last die Zentrale Steuereinheit abgeschaltet wird. Nach Beseitigung der Überlast arbeitet das Antriebssystem, bei erneutem Tastendruck auf den Handschalter, wieder.

♦ Eine Dauerbetriebszeit von 2 Minuten darf nicht überschritten werden! Danach eine Mindestpause von 18 Minuten einhalten. Ebenfalls möglich: 1 Minute Dauerbetrieb und 9 Minuten Pause.

♦ Wenn die maximale Dauerbetriebszeit nicht beachtet wird (z. B. durch andauerndes "Spielen" am Handschalter), schaltet ein thermisches Sicherungsbauteil die Stromversorgung aus Sicherheitsgründen ab.

♦ Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch nur innerhalb der eingestellten Grenzen möglich.

♦ Trotz Einhaltung aller vorgeschriebenen Grenzwerte können, wie bei jedem elektrischen Gerät, Störeinflüsse von und auf andere nahe benachbarte Elektrogeräte nicht ganz ausgeschlossen werden (z. B. "Knistern" im Radio).

Vergrößern Sie in solchen seltenen Fällen den Geräteabstand; verwenden Sie nicht die gleiche Steckdose oder schalten Sie das störende/ gestörte Gerät vorübergehend aus.

♦ Elektroniczny system detekcji przeciążeń powoduje, że w przypadku zbyt dużego obciążenia centralny sterownik wyłącza się. Po usunięciu przeciążenia układ napędowy ponownie rozpoczyna pracę po ponownym naciśnięciu przycisku na panelu ręcznym.

♦ Nie przekraczać 2 minut pracy bez przerw! Po upływie tego czasu należy odczekać przynajmniej 18 minut. Alternatywna możliwość: 1 minuta ciągłej pracy i 9 minut przerwy.

♦ W przypadku nieprzestrzegania czasu pracy ciągłej (np. poprzez ciągłą „zabawę” panelem ręcznym), termoelement bezpieczeństwa odłącza zasilanie ze względów bezpieczeństwa.

♦ Zakres regulacji wszystkich funkcji, ze względów elektrycznych / mechanicznych, możliwy jest wyłącznie w ramach ustawionych granic.

♦ Pomimo przestrzegania wszystkich przepisanych wartości granicznych, tak jak w przypadku każdego urządzenia elektrycznego, nie można wykluczyć oddziaływania ze strony innych, sąsiednich urządzeń elektrycznych i na te urządzenia. (np. „trzaski” w radiu).

W takich przypadkach zwiększyć odległość urządzeń, nie stosować tego samego gniazdka albo tymczasowo wyłączyć urządzenie zakłócające/objęte zakłóceniami.

HANDSCHALTER

Die elektrischen Verstellvorgänge lassen sich mit dem Handschalter [8] steuern.

Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch innerhalb der zulässigen Bereiche begrenzt.

Aus Sicherheitsgründen ist im Handschalter eine Sperrfunktion eingebaut. Verstellvorgänge können damit zum Schutz des Patienten am Handschalter gesperrt werden, wenn es der klinische Zustand des Patienten aus Sicht des behandelnden Arztes erfordert.

♦ Der Handschalter lässt sich mit seinem elastischen Haken am Bett einhängen.

♦ Das Spiralkabel ermöglicht große Bewegungsfreiheit.

♦ Der Handschalter ist wasserdicht und abwaschbar (IP 54).

PANEL RĘCZNY

Procesami regulacji elektrycznych można sterować w panelu ręcznym [8].

Regulacja wszystkich funkcji możliwa jest, ze względów elektrycznych / mechanicznych, możliwy jest wyłącznie w ramach dozwolonego zakresu.

Ze względów bezpieczeństwa panel ręczny wyposażono w funkcję blokady. Dla ochrony pacjentów istnieje możliwość zablokowania regulacji na panelu ręcznym, jeżeli stan kliniczny pacjenta wymaga tego według lekarza prowadzącego.

♦ Panel ręczny można zawiesić na łóżku, na elastycznym haku.

♦ Spiralna forma kabla umożliwia dużą swobodę ruchu.

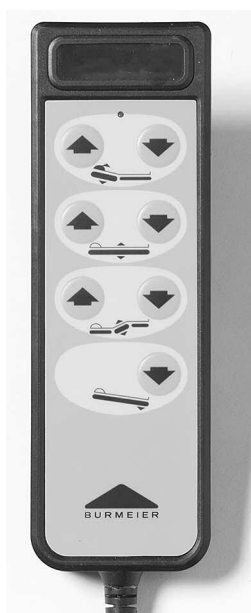
♦ Panel ręczny jest wodoszczelny i może być myty (IP 54).

Rückenlehne
oparcie pleców

Höhe der Liegefläche
wysokość leża

Oberschenkellehne
podparcie ud

Fußtieflage
pozycja z opuszczonymi
stopami



BEDIENUNG DES HANDSCHALTERS

- Weisen Sie den Patienten in die Funktionen des Handschalters ein!
- Die Antriebsmotoren laufen so lange, wie die entsprechende Taste gedrückt wird.
- Die Verstellmöglichkeiten sind, bis auf die Fußtieflage, in beide Richtungen möglich.

- Grundsätzlich gilt bei den Tasten:

- ➔ Heben
- ➔ Senken

Bei Tastendruck leuchtet die grüne LED im Handschalter.



Verstellen der Rückenlehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Rückenlehne verstellen wollen.



Verstellen der Liegeflächenhöhe

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Höhe der Liegefläche verstellen wollen.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.



Verstellen der Oberschenkellehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Oberschenkellehne verstellen wollen.



Einstellen einer Fußtieflage

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Fußtieflage einstellen wollen. Bei dieser Taste ist nur die Funktion "Senken" ➔ aktiv.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

- Lösen Sie vor Einstellen einer Fußtieflage die Bremsen beider Laufrollen auf der Kopf- oder Fußseite, um mögliche Beschädigungen des Fußbodens zu vermeiden.



Warnung!
Ostrzeżenie!

SPERRFUNKTION

Die Bedienung der Sperrfunktion ist ausschließlich den Anwendern gestattet!

Ist der klinische Zustand des Patienten so kritisch, dass für ihn eine Gefahr durch das Verstellen des Bettes mittels Handschalter besteht, muss der Anwender diesen umgehend sperren. Das Pflegebett verbleibt in der Position zur Zeit des Abschaltens.

OBŚLUGA PANELU RĘCZNEGO

- Poinstruować pacjenta o funkcjach panelu ręcznego!
- Silniki napędowe pracują tak długo, jak długo wciśnięty jest odpowiedni przycisk.
- Istnieje możliwość regulacji w obu kierunkach aż do położenia z opuszczonymi stopami.

- Generalne zasady dla przycisków:

- ➔ Unoszenie
- ➔ Opuszczanie

Po naciśnięciu przycisku zapala się zielona dioda LED na panelu ręcznym.

Regulacja oparcia pleców

Nacisnąć przycisk, aby przestawić kąt ustawienia oparcia pleców.

Regulacja wysokości leża

Nacisnąć ten przycisk, aby przestawić wysokość leża.

Jeżeli łóżko jest aktualnie w położeniu z opuszczonymi stopami, leże zostaje automatycznie ustawione w poziomie po przesunięciu do najniższego lub najwyższego położenia.

Regulacja podparcia ud

Nacisnąć przycisk, aby przestawić kąt ustawienia podparcia ud.

Ustawienie pozycji z opuszczonymi stopami

Nacisnąć ten przycisk, aby ustawić pozycję z opuszczonymi stopami. Dla tego przycisku aktywna jest tylko funkcja „opuść” ➔.

Jeżeli łóżko jest aktualnie w położeniu z opuszczonymi stopami, leże zostaje automatycznie ustawione w poziomie po przesunięciu do najniższego lub najwyższego położenia.

- Przed ustawieniem pozycji z opuszczonymi stopami zwolnić hamulec obu kółek po górnej lub dolnej stronie, aby uniknąć uszkodzeń podłogi.

FUNKCJA BLOKADY

Do obsługi funkcji blokady uprawnieni są wyłącznie użytkownicy!

Jeżeli stan kliniczny pacjenta jest tak krytyczny, że regulacja za pomocą panelu ręcznego stanowi dla niego zagrożenie, użytkownik musi natychmiast zablokować panel. Łóżko pozostanie w pozycji, którą miało w momencie wyłączenia.



**Wichtig!
Ważne!**

Der Sperrschlüssel befindet sich bei Auslieferung des Bettes, mit einem Kabelbinder befestigt, am Handschalter. Der Sperrschlüssel ist nicht für die Verwendung durch den Patienten vorgesehen. Der Sperrschlüssel muss vom Handschalter entfernt werden. Der Anwender oder eine vom Arzt beauftragte Person sollte den **Sperrschlüssel** in Verwahrung nehmen.

Podczas dostawy łóżka klucz blokady jest przymocowany opaską kablową do panelu ręcznego. Klucz blokady nie jest przewidziany do użytku przez pacjenta. Usunąć klucz blokady z panelu ręcznego. Użytkownik lub osoba wyznaczona przez lekarza powinna **wziąć klucz blokady** na przechowanie.



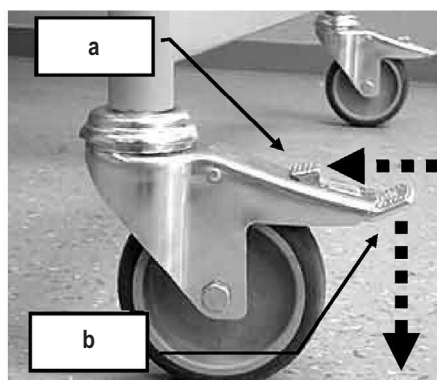
Antriebe freigegeben:
Sperrschlüssel in Handschalter eingesetzt.

Napędy aktywne:
Klucz blokady wsunięty w panel ręczny.



Antriebe gesperrt:
Sperrschlüssel aus Handschalter gezogen.

Napędy zablokowane:
Klucz blokady wyjęty z panelu ręcznego.



LAUFROLLEN

Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen [11], die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

☞ **Bremsen [b]:** Tritthebel mit dem Fuß nach unten treten.

☞ **Fahren [a]:** Tritthebel mit dem Fuß in Richtung Standrohr treten.

KÓŁKA

Łóżko opiera się na czterech zrotnych kółkach, [11] z których każde wyposażone jest w hamulec.

☞ **Hamowanie [b]:** Nacisnąć pedał w dół stopą.

☞ **Przejazd [a]:** Nacisnąć pedał stopą kierunku ramy.



**Warnung!
Ostrzeżenie!**

- Tragen Sie beim Bedienen des Bettes geschlossene Schuhe, um Verletzungen an den Zehen zu vermeiden.
- Stellen Sie sicher, dass mindestens drei Laufrollen gebremst sind.

- Podczas obsługi łóżka nosić pełne obuwie, aby uniknąć urazów palców.
- Upewnić się, że hamulec jest uruchomiony na przynajmniej trzech kółkach.


min 3



**Wichtig!
Ważne!**

- Fahren Sie das Bett nur umher, wenn sich die Liegefläche in tiefster Position befindet.
- Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Schaltnetzteil sicher auf dem Bett platziert wurde, damit es nicht herunterfallen kann.
- Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass alle Laufrollen umgebremst sind, um eine erhöhte Abnutzung der Rollenauflfläche und ggf. Abriebsspuren auf dem Boden zu vermeiden.

- Łóżko przesuwac tylko wtedy, gdy leze znajduje się w najniższym położeniu.
- Przed każdym przesunięciem łóżka upewnić się, że kabel zasilania umieszczony jest pewnie na łóżku, aby nie mógł spaść.
- Przed każdym przesunięciem łóżka upewnić się, że wszystkie kółka są niezablokowane, aby uniknąć nadmiernego zużycia powierzchni kółek i ewentualnych śladów przetarc na podłodze.



NETZKABELHALTER

Der Netzkabelhalter befindet sich direkt am Netzkabel. Mit dem Netzkabelhalter lässt sich das Netzkabel für den Transport sicher am Bett befestigen.



Vorsicht!
Uwaga!

■ Das Netzkabel muss vor jedem Umherfahren des Bettes mit dem Netzkabelhalter am Bett befestigt werden, sonst können durch Abreißen, Überfahren, Abquetschen Schäden am Netzkabel auftreten. Diese Beschädigungen können zu elektrischen Gefährdungen und Funktionsstörungen führen.

UCHWYT PRZEWODU ZASILANIA

Uchwyt przewodu zasilania znajduje się bezpośrednio przy kablu. Uchwyt przewodu zasilania pozwala pewnie zamocować przewód zasilania do łóżka na czas transportu.

■ Przewód zasilania trzeba zamocować w uchwycie przed każdym przesunięciem łóżka. W przeciwnym razie mogą wystąpić uszkodzenia kabla, spowodowane jego przzerwaniem, przejechaniem i zmiażdżeniem. Te uszkodzenia mogą spowodować zagrożenia elektryczne i nieprawidłowe działanie.



Warnung!
Ostrzeżenie!

AUFRICHTER

■ Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt an seinem vorderen Ende 75 kg.

Ein am Bett angebrachter Aufrichter [e] ermöglicht dem Patienten ein leichteres Ein- und Aussteigen.

In den beiden Ecken des Liegeflächenrahmens, an der Kopfseite [d], befinden sich zwei runde Aufrichterhülsen [16]. Die Aufrichterhülse hat an der Oberseite eine Aussparung [c], die zusammen mit dem Stift [f] den Schwenkbereich des Aufrichters begrenzt. Der Aufrichter sollte auf der Seite des Bettes angebracht werden, wo der Patient ein- und aussteigt.

Anbringen

☞ Den Aufrichter [2] in die Hülse stecken. Der Metallstift [b] muss sich in der Aussparung [c] der Hülse befinden.

Entfernen

☞ Den Aufrichter gerade nach oben aus der Hülse herausziehen.

Schwenkbereich des Aufrichters [g]

Den Aufrichter nicht außerhalb des Bettes schwenken. Es besteht Gefahr, dass das Bett durch Zug am Aufrichter umkippt.

Der Metallstift des Aufrichters muss sich immer in der Aussparung befinden.

WYSIĘGNIK

■ Maksymalna nośność wysięgnika z przodu wynosi 75 kg.

Zamontowany na łóżku wysięgnik [e] ułatwia pacjentowi wchodzie do łóżka i wychodzenie z niego.

W obu narożnikach ramy leżą, na górze [d] znajdują się dwie okrągłe tuleje wysięgnika [16]. Tuleja wysięgnika ma otwór na górze [c] który razem z trzpieniem [f] ogranicza zakres wychylenia wysięgnika. Wysięgnik umieszczać po stronie łóżka, po której wchodzi i wychodzi pacjent.

Montaż

☞ Umieścić wysięgnik [2] w tulei. Metalowy trzpień [b] musi znaleźć się w wycięciu [c] tulei.

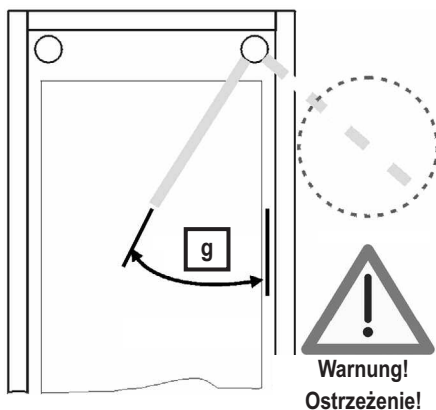
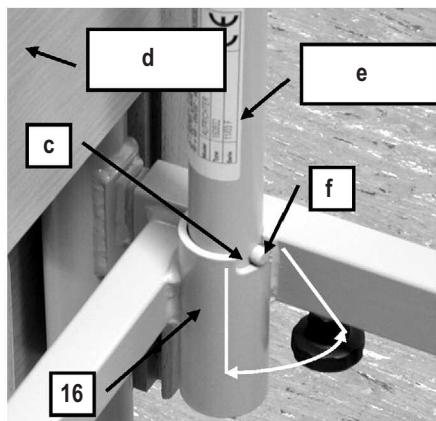
Usuwanie

☞ Wyciągnąć wysięgnik z tulei prosto w górę.

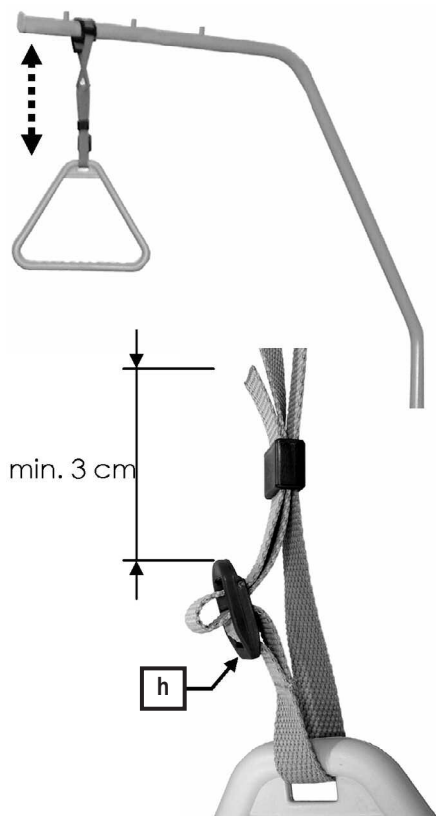
Zakres przechylenia wysięgnika [g]

Nie wychylać wysięgnika poza łóżko. Istnieje zagrożenie, że łóżko przewróci się po pociągnięciu za wyciąg.

Metalowy trzpień wysięgnika musi być zawsze umieszczony w otworze.



Warnung!
Ostrzeżenie!



TRIANGELGRIFF

Am Aufrichter lässt sich ein Triangelgriff (Haltegriff) befestigen. An diesem Triangelgriff kann sich der Patient aufrichten und sich so leichter in eine andere Position bringen.

Kontrollieren Sie den Triangelgriff und das Gurtband regelmäßig auf Beschädigungen (siehe Kapitel 6). Ein beschädigter Triangelgriff oder beschädigtes Gurtband sind umgehend auszu-tauschen.

Haltbarkeit

Auf dem Triangelgriff befindet sich eine Datumsuhr. Der Triangelgriff hat bei normalem Gebrauch eine Haltbarkeit von mindestens fünf Jahren. Danach ist regelmäßig eine Sichtprüfung durchzuführen, um festzustellen, ob ein weiterer Einsatz zulässig ist.

Verstellbereich des Haltegriffes

Die Höhe des Haltegriffes lässt sich durch das verstellbare Gurtband im Bereich von ca. 55 cm bis 70 cm (gemessen ab Oberkante Matratze) anpassen.

☞ Schieben Sie die feste Schlaufe des Triangelgriffes **[1]** über den ersten Bolzen des Aufrichters.

☞ Prüfen Sie durch festes Ziehen des Triangelgriffes nach unten dessen sicheren Halt.

Hinweis: Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt am vorderen Ende 75 kg.

■ Der Triangelgriff lässt sich mittels Gurtband in der Höhe verstellen.

■ Achten Sie darauf, dass das Gurtband korrekt durch das Gurtschloss **[h]** eingefädelt ist.

■ Achten Sie darauf, dass das Ende des Gurtbandes mindestens 3 cm über das Gurtschloss **[h]** übersteht.

UCHWYT TRÓJKĄTNY

Do wysięgnika można zamocować uchwyt (trójkątny). Za pomocą tego uchwytu pacjent łatwiej może się unosić i zmieniać pozycję.

Regularnie sprawdzać uchwyt i pasek pod kątem uszkodzeń (patrz rozdz. 6). Uszkodzony uchwyt lub pasek należy natychmiast wymienić.

Trwałość

Na uchwycie umieszczony jest zegar z datownikiem. Przy normalnym użytkowaniu trwałość uchwytu wynosi przynajmniej pięć lat. Po tym okresie należy przeprowadzić kontrolę wzrokową, aby upewnić się, czy dalsze zastosowanie jest dopuszczalne.

Zakres regulacji uchwytu

Wysokość uchwytu można regulować na pasku w zakresie od 55 cm do 70 cm (mierząc od górnej krawędzi materaca).

☞ Przesunąć sztywne oczko uchwytu trójkątnego **[1]** ponad trzpień wysięgnika.

☞ Mocno ciągnąc za uchwyt w dół sprawdzić jego prawidłowe osadzenie.

Informacja: Maksymalna nośność wysięgnik z przodu wynosi 75 kg.

■ Wysokość uchwytu trójkątnego można regulować na pasku.

■ Zwrócić uwagę, aby pasek był przełożony prawidłowo **[h]** przez zamek.

■ Zwrócić uwagę, by koniec paska wystawał przynajmniej 3 cm ponad zamek **[h]**.

UNTERSCHENKELLEHNE (OPTIONAL)

Bei angestellter Oberschenkellehne kann die Unterschenkellehne [5] individuell eingestellt werden. Zu dem Zweck befinden sich unter der Unterschenkellehne zwei rastbare Verstellbeschläge, die die Unterschenkellehne in ihrer Position arretieren.

Anheben

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne am Fußende - nicht an den Matratzenbügeln - bis zur gewünschten Position hoch. Die Unterschenkellehne rastet selbsttätig ein.

Absenken

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne erst bis zum oberen Anschlag an.

☞ Senken Sie die Unterschenkellehne langsam ab.



Warnung!
Ostrzeżenie!

Es besteht Verletzungsgefahr, wenn die Unterschenkellehne ungebremst abstürzt.

Wird die Oberschenkellehne abgesenkt, senkt sich die Unterschenkellehne automatisch mit ab.

PODPARCIE PODUDZIA (OPCJONALNIE)

Po uniesieniu oparcia ud można indywidualnie [5] ustawić oparcie podudzia. W tym celu pod oparciem podudzia umieszczone są dwa zatrzaskowe, regulowane okucia, zabezpieczające oparcie podudzia w jego położeniu.

Unoszenie

☞ Unieść oparcie podudzia przy dolnym końcu - nie za pałąki materaca - do pożądanego położenia. Oparcie podudzia zaskakuje samoczynnie.

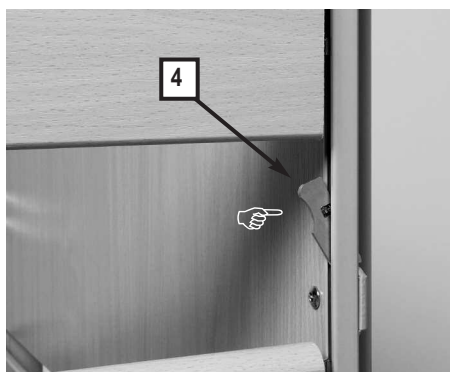
Opuszczanie

☞ Najpierw unieść oparcie podudzia do górnego ogranicznika.

☞ Następnie powoli je opuszczać.

W przypadku niepowstrzymanego upadku oparcia podparcie podudzia istnieje zagrożenie urazowe.

W przypadku opuszczania oparcia ud, poparcie podudzia opuszcza się razem z nim.



SEITENGITTER

Seitengitter sind ein geeigneter Schutz für Patienten gegen ungewolltes Herausfallen aus dem Bett. Sie sind jedoch nicht dazu geeignet, ein beabsichtigtes Verlassen des Bettes zu verhindern.

Anstellen

☞ Ziehen Sie die Seitengitterholme [3] jeweils an einem Ende nacheinander hoch, bis sie in der obersten Stellung an beiden Enden einrasten. Ein Verschieben nach oben oder unten darf nicht möglich sein.

☞ Prüfen Sie das Einrasten durch Druck auf die Seitengitterholme von oben.

Absenken

☞ Heben Sie die Seitengitterholme etwas an.

☞ Drücken Sie den Entriegelungshebel [4] und senken Sie die Seitengitterholme langsam ab.



Warnung!
Ostrzeżenie!

Spezielle Sicherheitshinweise bei Benutzung von Seitengittern:

■ Verwenden Sie nur technisch einwandfreie, unbeschädigte Seitengitter mit zugelassenen Spaltmaßen, die sicher einrasten.

■ Stellen Sie sicher, dass nur geeignete Original BURMEIER-Seitengitter eingesetzt werden, die als Zubehör von uns für das jeweilige Bettenmodell freigegeben oder bereits im Bett integriert sind.

BARIERKA BOCZNA

Barierki boczne są odpowiednią ochroną pacjentów przed wypadnięciem z łóżka. Nie są jednak przeznaczone do tego, aby zapobiec zamierzonemu opuszczeniu łóżka.

Ustawianie

☞ Unieść poręcz boczne [3] każdorazowo z jednej strony jedna po drugiej, aż zatrzasną się w najwyższym położeniu po obu stronach. Nie jest dopuszczalne przesuwanie w górę lub w dół.

☞ Sprawdzić zatrzaśnięcie naciskając na poręcz barierek bocznej od góry.

Opuszczanie

☞ Unieść nieco poręcz barierek bocznej.

☞ Nacisnąć dźwignię odblokowania [4] a następnie powoli opuścić poręcz.

Specjalne zasady bezpieczeństwa przy stosowaniu barier bocznych:

■ Stosować wyłącznie nieuszkodzone, sprawne technicznie bariere boczne, które prawidłowo się zatrzasną!

■ Upewnić się, że stosowane są tylko oryginalne bariere boczne BURMEIER, zatwierdzone przez nas jako akcesoria dla danego modelu łóżek albo zintegrowane już z łóżkiem.



■ Beurteilen und berücksichtigen Sie vor dem Einsatz von Seitengittern den klinischen Zustand und die Besonderheiten beim Körperbau des jeweiligen Patienten:

► Ist der Patient z. B. sehr stark verwirrt oder sehr unruhig, verzichten Sie möglichst auf Seitengitter und greifen Sie zu alternativen Sicherungsmaßnahmen wie Fixiergurte, Bettschürzen usw.

► Bei besonders kleinen, schwächtigen Patienten ist gegebenenfalls ein zusätzlicher Schutz zur Verringerung der Seitengitter-Spaltabstände erforderlich. Verwenden Sie dann z. B. Schutzpolster (Zubehör, siehe Kapitel 8), Fixiergurte usw.

Nur so ist eine wirksame sichere Schutzfunktion gewährleistet. Die Gefahr von Einklemmen und Durchrutschen des Patienten wird verringert.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014 mit einer Höhe von 10 bis maximal 18 cm. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Werden erhöhte Lagerungssysteme wie z. B. Anti-Dekubitus-Matratzen eingesetzt, muss die wirksame Höhe der Seitengitter von mindestens 22 cm über der unbelasteten Matratze gewährleistet sein. Wird dieses Maß nicht eingehalten, müssen geeignete Maßnahmen zum Schutz des Patienten getroffen werden. Dies wird durch einen Aufsatz auf die Seitengitter erreicht (Zubehör).

■ Die für die Befestigung sorgenden mechanischen Teile am Bettgestell und am Seitengitter sind regelmäßig auf etwaige Beschädigungen zu prüfen. Dies sollte nicht nur vor dem Anbringen eines Seitengitters erfolgen, sondern auch während des Gebrauchs in kürzeren Abständen (zumindest vor jedem Neueinsatz).

■ Sperren Sie bei elektrisch verstellbaren Betten, zum Schutz des Patienten vor ungewollten motorischen Verstellungen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitter angestellt sind. Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne.

■ Stellen Sie vor dem Absenken der Seitengitterholme sicher, dass sich keine Gliedmaßen des Patienten im Bewegungsbereich der Holme befinden. So vermeiden Sie Quetschungen und Verletzungen.

Werden diese Sicherheitshinweise nicht beachtet, droht die Gefahr des Einklemmens im Seitengitter und des Herausfallens durch zu große Spaltmaße infolge von Beschädigungen, der Verwendung ungeeigneter Seitengitter oder des unvollständigen Einrastens der Seitengitter.

■ Przed zastosowaniem barierki bocznej ocenić stan pacjenta i charakterystykę jego budowy fizycznej:

► Jeżeli np. pacjent jest zbyt zdezorientowany lub bardzo niespokojny należy zrezygnować z barierki bocznej na rzecz alternatywnych środków bezpieczeństwa, takich jak pasy, fartuchy itp.

► W przypadku szczególnie drobnych, wątłych pacjentów może zachodzić konieczność zastosowania dodatkowych zabezpieczeń w celu zmniejszenia prześwitów barierki bocznej. Stosować wówczas np. okładzinę zabezpieczającą (akcesoria, patrz rozdział 8), pasy ustalające itp.

Tylko tak można zapewnić bezpieczeństwo. Niebezpieczeństwo zakleszczenia i przeslizgnięcia się pacjenta zostaje ograniczone.

■ Stosować tylko odpowiednie, niezbyt miękkie materace według DIN 13014 o wysokości od 10 do maksymalnie 18 cm. Ponadto materace te powinny być trudno zapalne wg DIN 597 część 1 i 2.

■ W przypadku zastosowania systemów podwyższonych, takich jak np. materace przeciwoślizgowe, należy zapewnić wysokość skuteczną barierki bocznej musi na poziomie minimum 22 cm powyżej nieobciążonego materaca. W przypadku nieprzestrzegania tego wymiaru, trzeba podjąć odpowiednie działania w celu ochrony pacjenta. Można to osiągnąć poprzez zastosowanie nakładki na barierce bocznej (akcesoria).

■ Elementy stelażu łóżka i barierki bocznej, zapewniając mocowanie należy regularnie kontrolować pod kątem ewentualnych uszkodzeń. Nie należy tego robić wyłącznie przed założeniem barierki bocznej, lecz również podczas zastosowania, w krótszych odstępach czasu (przynajmniej przed każdym ponownym zastosowaniem).

■ Dla ochrony pacjenta przed niezamierzonymi regulacjami zawsze blokować możliwość elektrycznej regulacji oparcia pleców i ud w panelu ręcznym, jeżeli poręcze boczne są podniesione. W tym przypadku istnieje zagrożenie zakleszczeniem części ciała przy zmianie położenia oparcia lub podpórki podudzia.

■ Przed opuszczeniem poręczy barierki bocznej upewnić się, że w strefie ruchu poręczy nie ma żadnych części ciała pacjenta. W ten sposób można uniknąć przykleśnięcia i urazów.

W przypadku zignorowania powyższych zasad bezpieczeństwa występuje zagrożenie zakleszczenia się w barierce bocznej i wypadnięcia przez zbyt dużą przerwę utworzoną wskutek uszkodzenia, zastosowania nieprawidłowej barierki bocznej lub niedokładnego jej zatrzaśnięcia.

NOTABSENKUNG DER RÜCKENLEHNE

Bei Ausfall der Stromversorgung oder des elektrischen Antriebssystems lässt sich die angestellte Rückenlehne von Hand notabsenken.

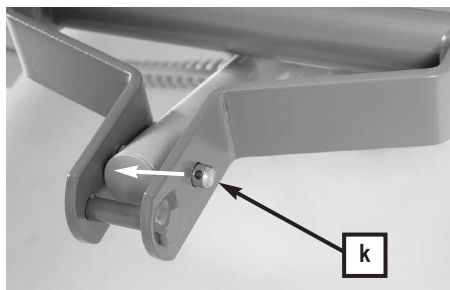
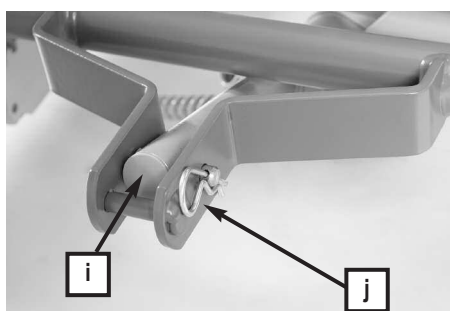
Hierzu sind unbedingt zwei Anwender erforderlich!



Nichtbeachten dieser Sicherheits- und Gebrauchshinweise kann durch unkontrolliertes Abstürzen der Rückenlehne zu schweren Verletzungen bei Anwender und Patienten führen!

Diese im äußersten Notfall anzuwendende Notabsenkung darf nur von Anwendern durchgeführt werden, welche die nachfolgend beschriebene Bedienung sicher beherrschen.

Wir empfehlen Ihnen dringend, die Notabsenkung unter Normalbedingungen mehrfach zu üben. So können sie im Notfall schnell und richtig reagieren.



☞ Entlasten Sie die Rückenlehne vor dem Notabsenken.

☞ Der erste Anwender hebt die Rückenlehne am äußeren Rand, am Kopfteil leicht an und hält sie in dieser Stellung fest.

☞ Der zweite Anwender zieht nun den Sicherungssplint [j] und entfernt den Bolzen [k].

☞ Der Motor ist [i] nun von der Rückenlehne getrennt und fällt nach unten weg.

☞ Nun senkt der erste Anwender die Rückenlehne vorsichtig ab.



Wenn die Rückenlehne ungebremst abstürzt, können der Patient und/oder der zweite Anwender verletzt werden!

☞ Um das Bett wieder in den Originalzustand zu versetzen: Hubstange wieder hochschwenken und den Bolzen einsetzen.

☞ Sichern Sie den Bolzen mit dem Sicherungssplint.

AWARYJNE OBNIAŻANIE OPARCIA PLECÓW

W przypadku awarii zasilania lub układu napędów elektrycznych uniesione oparcie można opuścić ręcznie.

Do tego celu niezbędna jest obecność dwóch użytkowników!

Zignorowanie powyższych zasad bezpieczeństwa i użytkowania może spowodować poważne urazy wśród użytkowników i pacjentów wskutek niekontrolowanego opadania oparcia pleców.

Powyższe opuszczanie awaryjne, stosowane w skrajnie awaryjnych przypadkach może być przeprowadzane tylko przez użytkowników, którzy pewnie opanowali opisaną poniżej obsługę.

Stanowczo zalecamy, aby wielokrotnie przećwiczyć opuszczanie awaryjne w zwykłych warunkach. Umożliwi to szybką i prawidłową reakcję w sytuacji awaryjnej.

☞ Przed opuszczeniem awaryjnym odciążyć oparcie.

☞ Pierwszy użytkownik lekko unosi oparcie przy zewnętrznej krawędzi, w części górnej i przytrzymuje je w tym położeniu.

☞ Drugi użytkownik wyciąga zawleczkę [j] i usuwa trzpień [k].

☞ Silnik jest teraz [i] odłączony od oparcia pleców i odpada w dół.

☞ Teraz pierwszy użytkownik ostrożnie opuszcza oparcie.

Jeżeli oparcie spada bez wyhamowania pacjent lub drugi użytkownik może doznać urazu!

☞ Aby przywrócić łóżko do stanu oryginalnego: Ponownie unieść pręt podnośny i założyć trzpień.

☞ Zabezpieczyć trzpień zawleczką.

REINIGUNG UND DESINFEKTION

ALLGEMEINES

Die Reinigung ist die wichtigste Maßnahme und Voraussetzung einer erfolgreichen chemischen Desinfektion.

Im Allgemeinen ist eine routinemäßige Reinigung des Bettes, bei Benutzung durch denselben Patienten, hygienisch ausreichend.

Eine Desinfektion des Bettgestells ist nur im Falle einer sichtbaren Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material (Blut, Stuhl, Eiter) oder bei Vorliegen einer Infektionserkrankung auf Anordnung des Arztes erforderlich.

Das Bett muss bei einem Patientenwechsel zuvor gereinigt und wischdesinfiziert werden!



**Vorsicht!
Uwaga!**

Beachten Sie vor Beginn der Reinigungsarbeiten:

- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und bewahren Sie ihn so auf, dass er nicht mit übermäßig viel Wasser oder Reinigungsmittel in Berührung kommt (in Plastikbeutel legen).
- Stellen Sie sicher, dass alle Stecker an dem Schaltnetzteil und den Antriebsmotoren vorschriftsmäßig eingesteckt sind.
- Keines der elektrischen Bauteile darf eine äußere Beschädigung aufweisen; sonst kann Wasser oder Reinigungsmittel eindringen. Dies kann zu Funktionsstörungen, Beschädigungen der elektrischen Bauteile führen.
- Stellen Sie vor erneuter Inbetriebnahme sicher, dass keine Restfeuchtigkeit an den elektrischen Kontakten verbleibt. Dieses geschieht durch Abtrocknen oder Ausblasen des Netzsteckers.
- Die elektrischen Komponenten dürfen keinem Wasserstrahl, keinem Hochdruckreiniger oder Ähnlichem ausgesetzt werden!
Reinigung nur mit feuchten Tüchern!
- Besteht der Verdacht, dass Wasser oder sonstige Feuchtigkeit in elektrische Komponenten eingedrungen sind, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose bzw. stecken Sie diesen nicht erneut in die Steckdose.
Kennzeichnen Sie das Bett deutlich als "Defekt" und nehmen Sie das Bett außer Betrieb. Melden Sie das umgehend dem zuständigen Betreiber.
- Werden diese Vorschriften nicht eingehalten, sind erhebliche Schäden am Bett und seinen elektrischen Aggregaten und Folgefehler nicht auszuschließen!

CZYSZCZENIE I DEZYNFEKCJA

INFORMACJE OGÓLNE

Czyszczenie jest najważniejszym działaniem i warunkiem prawidłowej dezynfekcji chemicznej.

Co do zasady, jeżeli z łóżka korzysta ten sam pacjent, pod kątem higieny wystarczy rutynowe czyszczenie łóżka.

Dezynfekcja ramy łóżka jest konieczna wyłącznie w wypadku widocznego skażenia materiałem infekcyjnym lub potencjalne infekcyjnym (krew, stolec, ropa) albo w chorobach zakaźnych na polecenie lekarza.

Przed zmianą pacjenta łóżko należy umyć i zdezynfekować!

Przed rozpoczęciem czyszczenia:

- Wyciągnąć wtyczkę zasilania z gniazdka i tak ją zabezpieczyć, aby nie miała kontaktu ze zbyt dużą ilością wody lub środka czyszczącego (włożyć do torebki plastikowej).
- Upewnić się, że wszystkie wtyki zasilacza i silników napędowych umieszczone są zgodnie z przepisami w gniazdach.
- Żaden z elementów elektrycznych nie może wykazywać uszkodzeń zewnętrznych. W przeciwnym razie możliwe jest wniknięcie wody lub środków czyszczących. Może to spowodować zakłócenia działania, uszkodzenia elementów elektrycznych.
- Przed ponownym uruchomieniem upewnić się, że na stykach nie pozostała wilgoć. Robi się to przez osuszenie lub przedmuchiwanie wtyczki.
- Elementy elektryczne nie mogą być wystawione na działanie strumienia wody, strumień z myjki ciśnieniowej lub podobne oddziaływania!
Czyszczenie tylko wilgotnymi szmatkami!
- W przypadku podejrzenia, że woda lub innego rodzaju wilgoć wniknęła do elementów elektrycznych, natychmiast wyciągnąć wtyczkę z gniazdka albo nie wkładać wtyczki do gniazdka, jeżeli była wyciągnięta. Oznaczyć łóżko wyraźnie jako „uszkodzone” i natychmiast wyłączyć z użytkowania. Niezwłocznie zgłosić zaistniałą sytuację odpowiedniemu właścicielowi.
- W przypadku zignorowania powyższych zapisów nie można wykluczyć powstania poważnych szkód w łóżku i jego elementach elektrycznych oraz ich następstw!

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSPLAN

■ Ziehen Sie die Bettwäsche ab und geben Sie diese zur Wäsche.

■ Reinigen Sie alle Oberflächen einschließlich der Lattenroste und die Liegefläche aus Kunststoffeinsätzen oder Drahtgitterböden mit einem milden und umweltverträglichen Reinigungsmittel. Gleiches gilt für den Handschalter.

■ Wenn das Bett mit sichtbaren Kontaminationen z.B. infektiösem oder potentiell infektiösem Material verunreinigt ist, müssen Sie das Bett nach der Reinigung wischdesinfizieren. Benutzen Sie für die jeweilige Oberfläche geeignete Desinfektionsmittel, entsprechend den gelisteten Produkten der DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie). Gleiches gilt für alle Betten von Patienten mit meldepflichtigen Erkrankungen nach § 6 des Infektionsschutzgesetzes (IfSG), Besiedlungen oder Infektionen mit multiresistenten Erregern (z. B. MRSA, VRE) und alle Betten von Intensiv- und Infektionsstationen. Dabei müssen die in der DGHM-Liste angegebenen Konzentrationen beachtet werden.

■ Eine Desinfektion der Laufrollen ist nur bei sichtbarer Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material erforderlich.

Hinweis: Eine laufende Desinfektion ist nur bei Patienten mit einem multiresistenten Erreger (z. B. MRSA) innerhalb einer Krankenanstalt erforderlich.

EINWEISUNG DER ANWENDER UND DES FACHPERSONALS

Um die richtige Vorgehensweise bei der Reinigung und Desinfektion sicherzustellen, empfehlen wir, eine entsprechende Einweisung der Anwender und des Fachpersonals durchzuführen. Dabei ist zu vermitteln, dass folgende Punkte zu beachten sind:

■ Das saubere Bett ist so in die Wohnung des Patienten zu transportieren, dass es zwischenzeitlich nicht verschmutzt oder kontaminiert werden kann.

■ Bei der Demontage des Bettes empfehlen wir, dieses unverzüglich zu reinigen und zu wischdesinfizieren. Das Fachpersonal sollte über die Besonderheiten beim Reinigungs- und Desinfektionsverfahren informiert sein und die Aufbereitung entsprechend zuverlässig durchführen (Vorgabe der Arbeitsabläufe bzw. der einzelnen Arbeitsschritte durch den Betreiber). Dabei ist darauf zu achten, dass nur DGHMgelistete Desinfektionsmittel in den dort angegebenen Konzentrationen verwendet werden.

Das Desinfektionsmittel muss für die entsprechende Oberfläche geeignet sein.

■ Das Fachpersonal sollte für diese Tätigkeit mit flüssigkeitsundurchlässigen (Einweg-) Schürzen und Handschuhen ausgerüstet sein.

PLAN CZYSZCZENIA I - DEZYNFEKCJI

■ Zdjąć pościel i oddać ją do prania.

■ Oczyszczyć wszystkie powierzchnie wraz z listewkami spodnimi i leżem z wkładek z tworzywa sztucznego lub siatki drucianej delikatnym i przyjaznym dla środowiska środkiem czyszczącym. To samo dotyczy panelu ręcznego.

■ Jeżeli łóżko jest wyraźnie skażone, np. zanieczyszczone infekcyjnym lub potencjalnie infekcyjnym materiałem, po czyszczeniu trzeba je zdezynfekować. Stosować środki dezynfekcyjne przystosowane do danej powierzchni, zgodnie z produktami na liście DGHM (niemieckie towarzystwo higieny i mikrobiologii). To samo dotyczy wszystkich łóżek zajmowanych przez pacjentów ze schorzeniami podlegającymi zgłoszeniu wg § 6 niemieckiej ustawy o ochronie przed chorobami zakaźnymi (IfSG), z zakażeniami lub infekcjami wieloodpornymi czynnikami chorobotwórczymi (np. MRSA, VRE) oraz wszystkich łóżek z oddziałów intensywnej opieki medycznej i zakaźnych. Należy przy tym przestrzegać stężeń, podanych na liście DGHM.

■ Dezynfekcja kółek wymagana jest wyłącznie przy widocznym skażeniu materiałem zakaźnym lub potencjalnie zakaźnym.

Informacja: Bieżąca dezynfekcja wymagana jest tylko w przypadku pacjentów z wieloodpornymi czynnikami chorobotwórczymi (np. MRSA) w ramach placówki opieki medycznej.

INSTRUKTAŻ DLA UŻYTKOWNIKA I PERSONELU SPECJALISTYCZNEGO

Aby zapewnić prawidłowe postępowanie podczas czyszczenia i dezynfekcji, zalecamy przeprowadzić odpowiedni instruktaż dla użytkowników i specjalistów. Należy przy tym ustalić, że wymaga się przestrzegania poniższych kwestii:

■ Czyste łóżko przetransportować do mieszkania pacjenta w taki sposób, aby po drodze nie uległo zabrudzeniu ani skażeniu.

■ Podczas demontażu łóżka zalecamy jego niezwłoczne mycie i dezynfekcję. Specjaliści powinni być poinformowani o specyfice czyszczenia i dezynfekcji i niezawodnie przeprowadzać ponowne przygotowanie łóżka (wytyczne co do procesów roboczych lub poszczególnych kroków roboczych ze strony właściciela) Zwrócić przy tym uwagę, aby stosować wyłącznie środki dezynfekcyjne z listy DGHM w zamieszczonych tam stężeniach.

Środki dezynfekcyjne muszą być przystosowane do danej powierzchni.

■ Specjaliści powinni podczas tych czynności stosować nieprzepuszczalne (jedorazowe) fartuchy i rękawice.

■ Do przygotowania łóżka stosować wyłącznie świeże, czyste materiały, które następnie trafią do prania.

■ Es sind nur frische, saubere Tücher zur Aufbereitung zu verwenden, die anschließend in die Wäsche gelangen.

■ Im Anschluss an die Aufbereitung, vor Verlassen des Einsatzortes, muss das Fachpersonal eine Desinfektion ihrer Hände durchführen, bevor es zum nächsten Einsatzort fährt. Ein entsprechender Händedesinfektionsmittelspender (mit Hubspenderaufsatz) sollte zur Ausrüstung des Fachpersonals gehören.

Die unmittelbare Reinigung des Bettes vor Ort hat den Vorteil, dass keine "unsauberen" Betten bzw. Bettenteile mit sauberen Betten im gleichen Wagen transportiert werden. Ein Verschleppen von potentiell infektiösen Keimen, die eventuell am benutzten Bettgestell haften, wird auf diese Weise verhindert. Eine Übertragung von Keimen im Sinne einer nosokomialen Infektion wird bei konsequenter Beachtung dieser Empfehlungen sicher vermieden.

Wenn die Betten nicht gleich wieder zum Einsatz kommen, sollten diese vor Verstauben, vor versehentlicher Verschmutzung und vor Kontamination abgedeckt gelagert werden.

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSMITTEL

Beachten Sie die folgenden Empfehlungen, damit die Gebrauchsfähigkeit dieses Bettes möglichst lange erhalten bleibt:

■ Die Oberflächen müssen unversehrt sein, jede Beschädigung muss unverzüglich ausgebessert werden.

■ Wir empfehlen eine (feuchte) Wischreinigung. Bei der Auswahl des Reinigungsmittels sollte darauf geachtet werden, dass es mild (haut- und oberflächenschonend) und umweltverträglich ist. Im Allgemeinen kann ein haushaltsübliches Reinigungsmittel verwendet werden.

■ Zur Reinigung und Pflege der lackierten Metallteile ist ein feuchtes Tuch unter Verwendung handelsüblicher, milder Haushaltsreiniger geeignet.

■ Zur Wischdesinfektion sollte das eingesetzte Desinfektionsmittel ein für den Bedarf zugelassenes, DGHM-gelistetes (in der dort empfohlenen Konzentration) Desinfektionsmittel sein. Mittel und Konzentrationen, wie sie in der Liste des Robert Koch-Institutes (bzw. des ehemaligen Bundesgesundheitsamtes) angegeben sind, müssen nur im Seuchenfall gemäß des Infektionsschutzgesetzes nur auf Anordnung des zuständigen Gesundheitsamtes eingesetzt werden.

■ Trotz der sehr guten mechanischen Beständigkeit sollten Kratzer, Stöße, die durch die komplette Lackschicht hindurchgehen wieder mit geeigneten Reparaturmitteln gegen Eindringen von Feuchtigkeit verschlossen werden. Wenden Sie sich an BURMEIER oder an einen Fachbetrieb Ihrer Wahl.

■ Po zakończeniu przygotowania łóżka, przed opuszczeniem miejsca zastosowania, specjaliści muszą zdezynfekować dłonie przed udaniem się w kolejne miejsce. Częścią wyposażenia specjalistów powinien być odpowiedni dozownik środka do dezynfekcji dłoni (z podnośną nakładką dozującą).

Bezpośrednie czyszczenie łóżka na miejscu ma tę zaletę, że „zanieczyszczone” łóżka lub części łóżek nie są transportowane z czystymi łóżkami w tym samym pojeździe. W ten sposób zapobiega się przeniesieniu zakaźnym czynników chorobotwórczych, które mogą przywierać do używanej ramy łóżka. Konsekwentne przestrzeganie powyższych zaleceń pozwala w znacznym stopniu wyeliminować przenoszenie czynników chorobotwórczych w rozumieniu zakażenia szpitalnego.

Jeżeli łóżka nie zostają natychmiast zastosowane ponownie, należy je przechowywać pod przykryciem, chroniącym je przez zakurzeniem, istotnym zanieczyszczeniem i skażeniem.

ŚRODKI CZYSZCZĄCE I DEZYNFEKCYJNE

Przestrzegać poniższych zaleceń, aby możliwie długo utrzymać przydatność do użytku opisywanego łóżka:

■ Powierzchnie muszą być nienaruszone, wszelkie uszkodzenia natychmiast naprawiać.

■ Zalecamy czyszczenie na mokro. Przy wyborze środka czyszczącego zwrócić uwagę na to, aby był łagodny (dla skóry i powierzchni) i nieszkodliwy dla środowiska. Ogólnie można stosować zwykły domowy środek czyszczący.

■ Do czyszczenia i pielęgnacji lakierowanych elementów metalowych stosować zwilżoną szmatką, z użyciem zwykłych, dostępnych w handlu, delikatnych środków czyszczących.

■ Dla potrzeb dezynfekcji stosowany środek dezynfekcyjny powinien być środkiem dopuszczonym do użytku, wymienionym na liście DGHM (we wskazanym tam stężeniu). Środki i stężenia, zgodnie z informacjami na liście Instytutu Roberta Kocha (lub dawnego federalnego urzędu zdrowia), muszą być stosowane wyłącznie w przypadku epidemii w rozumieniu ustawy o ochronie przed chorobami zakaźnymi i wyłącznie na zarządzenie właściwego urzędu ds. zdrowia.

■ Mimo dobrej odporności mechanicznej zarysowania oraz wybicia, które przechodzą przez całą warstwę lakieru, powinny być zabezpieczone odpowiednimi środkami. Proszę zwrócić się do BURMEIER lub specjalistycznego sklepu wedle wyboru.



Vorsicht!
Uwaga!

■ Verwenden Sie keine Scheuermittel, Edelpflegemittel und schleifmittelhaltigen Reinigungsmittel oder Putzkissen. Hierdurch kann die Oberfläche beschädigt werden.



Wichtig!
Ważne!

Hinweis:

Flächendesinfektionsmittel auf Aldehydbasis haben in aller Regel den Vorteil, dass sie ein breites Wirkspektrum aufweisen, einen relativ geringen Eiweißfehler haben und umweltverträglich sind. Ihr Hauptnachteil besteht in ihrem Allergisierungs- und Irritationspotential. Präparate auf Basis von Glucoprotamin haben diesen Nachteil nicht und sind ebenfalls sehr gut wirksam, meist aber etwas teurer. Desinfektionsmittel auf Basis von chlorabspaltenden Verbindungen können hingegen für Metalle, Kunststoffe, Gummi und andere Materialien bei längerem Kontakt oder zu hohen Konzentrationen korrosiv wirken. Darüber hinaus haben diese Mittel einen höheren so genannten Eiweißfehler, sind schleimhautreizend und weisen eine schlechte Umweltverträglichkeit auf.

UMGANG MIT DESINFektionsMITTEL

■ Befolgen Sie die Gebrauchsanweisungen für die jeweiligen Produkte und deren Hersteller. Beachten Sie die exakte Dosierung! Wir empfehlen automatische Dosiergeräte.

■ Setzen Sie die Lösung stets mit kaltem Wasser an, um schleimhautreizende Dämpfe zu vermeiden.

■ Tragen Sie Handschuhe, um direkten Hautkontakt zu vermeiden.

■ Bewahren Sie angesetzte Flächendesinfektionsmittellösungen nicht in offenen Gefäßen mit schwimmenden Reinigungslappen auf. Verschließen Sie die Gefäße!

■ Benutzen Sie verschließbare Flaschen mit Pumpdosierspender für die Benetzung der Reinigungslappen.

■ Lüften Sie den Raum nach durchgeführter Flächendesinfektion.

■ Führen Sie eine Wischdesinfektion durch, keine Sprühdesinfektion! Bei einer Sprühdesinfektion wird ein großer Teil des Desinfektionsmittels als Sprühnebel freigesetzt und somit inhaled.

■ Darüber hinaus kommt dem Wischeffekt eine bedeutende Rolle zu.

■ Verwenden Sie keinen Alkohol für größere Flächen.

■ Nie stosować środków do szorowania, środków do pielęgnacji stali szlachetnej i środków czyszczących zawierających substancje ściernie ani zmywaków. Mogą one spowodować uszkodzenie powierzchni.

Informacja:

Środki do dezynfekcji powierzchni na bazie aldehydu mają z reguły tę zaletę, że mają szersze spektrum działania, względnie niewielki błąd białkowy i są nieszkodliwe dla środowiska. Ich główną wadą jest natomiast potencjał powodowania alergii i podrażnień. Preparaty na bazie glukoprotaminu nie mają tej wady i również są skuteczne, zazwyczaj jednak dość drogie. Środki dezynfekcyjne na bazie rozbijanych grup chlorowych mogą natomiast mieć działanie korozyjne względem metali, tworzyw sztucznych, gumy i innych materiałów przy dłuższym kontakcie lub w dużych stężeniach. Ponadto środki te mają wysoki tzw. błąd białkowy, podrażniają śluzówki i nie są obojętne dla środowiska.

POSTĘPOWANIE ZE ŚRODKAMI DEZYNFEKCYJNYMI

■ Przed każdym użyciem, zapoznać się z instrukcją obsługi, dostarczoną przez producenta danego wyrobu. Zwrócić uwagę na dokładne dozowanie! Zalecamy automatyczne dozowniki.

■ Stosować zawsze roztwory w zimnej wodzie, aby uniknąć oparów, mogących podrażniać śluzówki.

■ Stosować rękawiczki, aby uniknąć bezpośredniego kontaktu ze skórą.

■ Nie przechowywać wymieszanych roztworów środków do dezynfekcji powierzchni w otwartych pojemnikach z pływającymi w nich ściereczkami. Zamykać pojemniki!

■ Stosować zamykane butelki i dozowniki z pompką do pokrywania ścierek.

■ Po przeprowadzeniu dezynfekcji powierzchni wywietrzyć pomieszczenie.

■ Dezynfekcję przeprowadzać przecierając powierzchnie, nie spryskując je! Podczas spryskiwania powierzchni duża część środka dezynfekującego zostaje uwolniona w powietrze w postaci mgiełki, a w konsekwencji jest wdychana.

■ Ponadto sama czynność przecierania ma istotne znaczenie dla skuteczności dezynfekcji.

■ Nie stosować alkoholu na dużych powierzchniach.

INSTANDHALTUNG

Gesetzliche Grundlagen

Betreiber von Pflegebetten sind gemäß der

- ♦ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Instandhaltung)
- ♦ Berufsgenossenschafts-Vorschrift DGUV A3 (Prüfung ortveränderlicher elektrischer Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz)

dazu verpflichtet, den sicheren Zustand von Medizinprodukten über die gesamte Einsatzdauer zu bewahren. Hierzu gehören auch eine regelmäßig durchgeführte fachgerechte Wartung sowie regelmäßige Sicherheitsprüfungen.

Bei dem privaten Erwerb eines Bettes (keine gewerbliche Nutzung) ist die regelmäßige Sicherheitsprüfung nicht verpflichtend, wird aber vom Hersteller empfohlen.



**Wichtig!
Ważne!**

Hinweise für Betreiber

Dieses Bett ist so konstruiert und gebaut, dass es über einen langen Zeitraum sicher funktionieren kann. Bei sachgemäßer Bedienung und Anwendung hat dieses Bett, eine zu erwartende Lebensdauer von 2 bis 8 Jahren. Die Lebensdauer richtet sich nach Einsatzbedingungen und -häufigkeit.



**Warnung!
Ostrzeżenie!**

Durch wiederholten Transport, Auf- und Abbau, unsachgemäßen Betrieb sowie Langzeiteinsatz ist es nicht auszuschließen, dass Beschädigungen, Defekte und Verschleißerscheinungen eintreten können. Diese Mängel können zu Gefährdungen führen, wenn sie nicht rechtzeitig erkannt und behoben werden.

Daher existieren gesetzliche Grundlagen zur Durchführung regelmäßiger Prüfungen, um den sicheren Zustand dieses Medizinproduktes dauerhaft zu gewährleisten.

Gemäß § 4 der Medizinprodukte-Betreiberverordnung obliegt dem Betreiber die Instandhaltung. Aus diesem Grunde sind nachfolgend beschriebene regelmäßige Inspektionen und Funktionskontrollen sowohl vom Betreiber als auch von den Anwendern vorzunehmen.

Weisen Sie die Anwender auf nachfolgende durchzuführende Prüfung hin.

DURCH DEN ANWENDER

Neben den regelmäßigen umfangreichen Prüfungen durch technisches Fachpersonal muss auch der normale Anwender (Pflegekraft, betreuende Angehörige usw.) in kürzeren, regelmäßigen Abständen, sowie vor jeder Neubelegung eine minimale Sicht- und Funktionsprüfung vornehmen.

UTRZYMYWANIE W DOBRYM STANIE

Podstawy prawne

Właściele łóżek do opieki długoterminowej są zgodnie z

- ♦ § 4 rozporządzenia o właścicielach wyrobów medycznych (utrzymanie w dobrym stanie)
- ♦ przepisami branżowymi DGUV A3 (kontrola mobilnych środków elektrycznych stosowanych komercyjnie)

zobowiązani są do zapewnienia bezpiecznego stanu wyrobów medycznych w całym okresie ich użytkowania. Do zakresu tego zobowiązania należą również regularnie prowadzona prawidłowa konserwacja i regularne kontrole bezpieczeństwa.

W przypadku prywatnego nabycia łóżka (korzystanie w sposób inny niż komercyjny), regularna kontrola wzrokowa nie jest konieczna, jest jednak zalecana przez wytwórcę.

Zalecenia dla użytkownika

Opisywane łóżko jest skonstruowane i zbudowane w taki sposób, aby mogło działać przez długi czas. Przy prawidłowej obsłudze i prawidłowym zastosowaniu ma ono oczekiwaną trwałość na poziomie od 2 do 8 lat. Trwałość ta wynika z warunków i częstotliwości użytkowania.

W wyniku wielokrotnego transportu, montażu i demontażu, a także użytkowania przez długi czas i użytkowania niezgodnego z przeznaczeniem mogą wystąpić uszkodzenia, defekty i oznaki zużycia. Wady te mogą być przyczyną zagrożeń jeśli nie zostaną odpowiednio wcześniej zidentyfikowane i usunięte.

Dlatego istnieją podstawy prawne do przeprowadzania regularnych kontroli zmierzających do stałego zapewniania bezpieczeństwa wyrobów medycznych.

Zgodnie z § 4 niemieckiego rozporządzenia o właścicielach wyrobów medycznych obowiązek utrzymania sprawności leży po stronie właściciela. Z tego powodu poniższe regularne przeglądy, jak i kontrole działania musi podejmować zarówno właściciel, jak i użytkownik sprzętu.

Poinstruować użytkownika o poniższych, niezbędnych do wykonania kontrolach.

DLA UŻYTKOWNIKA

Prócz regularnych, kompleksowych kontroli ze strony specjalistów technicznych w krótszych, regularnych odstępach czasu, a także przed każdą zmianą pacjenta, użytkownik (pielęgniarka, osoby bliskie sprawujące opiekę itp.) musi przeprowadzić w minimalnym zakresie kontrolę wzrokową i kontrolę działania.



■ Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis ein Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile erfolgt ist!

■ Wenden Sie sich für den Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile an Ihren zuständigen Betreiber.

■ W przypadku podejrzenia uszkodzenia lub nieprawidłowego działania, łóżko należy natychmiast wyłączyć z użytkowania i nie uruchamiać go aż do zakończenia naprawy lub wymiany uszkodzonych elementów!

■ W celu zlecenia wymiany lub naprawy uszkodzonych części zwrócić się do właściciela.

Empfehlung:

Alle elektrischen und mechanischen Komponenten einmal monatlich überprüfen. Zusätzlich das Netzkabel und das Handschalterkabel nach jeder aufgetretenen mechanischen Belastung und nach jedem Standortwechsel überprüfen.

Hierzu dient die Checkliste auf **Seite 35**.

Zalecenie:

Raz w miesiącu kontrolować wszystkie elementy elektryczne i mechaniczne. Dodatkowo sprawdzać kabel zasilający i kabel zasilający i kabel panelu ręcznego po każdym wystąpieniu naprężenia mechanicznego i po każdej zmianie lokalizacji.

Służy do tego lista kontrolna na **stronie 36**.

Checkliste : Prüfprotokoll durch den Anwender

Prüfung	OK	Nicht OK	Fehlerbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten			
Handschalter, -kabel	Beschädigung, Kabelverlegung		
Netzkabel	Beschädigung, Kabelverlegung		
Handschalter	Beschädigung, Folie		
Schaltnetzteil	Beschädigung, Kabelverlegung		
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten			
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen		
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen		
Federholzplatten	Beschädigung, Splitterbildung		
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung		
Liegeflächenrahmen	Beschädigung, Verformungen		
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung		
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten			
Handschalter	Funktionstest, Sperrfunktion		
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten			
Notabsenkung der Rückenlehne	Test laut Gebrauchsanweisung		
Laufrollen	Fahren und Bremsen		
Rändelschrauben	Fester Sitz		
Seitengitter	Sicheres Einrasten, Entriegeln		
Unterschenkellehne	Einrasten		
Zubehör (z.B. Aufrichter, Triangelgriff)	Befestigung, Beschädigung		
Unterschrift des Prüfers:	Ergebnis der Prüfung:		Datum:

Lista kontrolna: Protokół kontroli przez użytkownika

Kontrola		OK	NIE OK	Opis błędu
Kontrola wzrokowa elementów elektrycznych				
Panel ręczny, kabel	Uszkodzenie, ułożenie kabla			
Kabel zasilania	Uszkodzenie, ułożenie kabla			
Panel ręczny	Uszkodzenie, folia			
Zasilacz	Uszkodzenie, ułożenie kabla			
Kontrola wzrokowa elementów mechanicznych				
Wysięgnik, uchwyty	Uszkodzenie, odkształcenia			
Stelaż łóżka	Uszkodzenie, odkształcenia			
Sprężyste listwy drewniane	Uszkodzenia, rozszczepienia			
Obudowa drewniana	Uszkodzenia, rozszczepienia			
Rama leża	Uszkodzenie, odkształcenia			
Poręcze boczne	Uszkodzenia, rozszczepienia			
Kontrola działania elementów elektrycznych				
Panel ręczny	Test sprawności, funkcja blokady			
Kontrola działania elementów mechanicznych				
Awaryjne obniżanie oparcia pleców	Test wg instrukcji obsługi			
Kółka	Przejazd i hamowanie			
Śruby radełkowe	Mocne osadzenie			
Barierka boczna	Bezpieczne blokowanie, odblokowanie			
Oparcie podudzia	Blokada			
Akcesoria (np. wysięgnik, uchwyt trójkątny)	Mocowanie, uszkodzenia			
Podpis kontrolera:	Wynik kontroli:			Data:

DURCH DEN BETREIBER

Der Betreiber dieses Bettes ist nach MPBetreibV § 4 verpflichtet, bei jedem Neuaufbau, jeder Instandhaltung und im laufenden Betrieb regelmäßige Prüfungen durchzuführen, um den sicheren Zustand dieses Bettes zu gewährleisten.

Diese Prüfungen sind im Rahmen der regelmäßigen Wartungsarbeiten je nach Einsatzbedingungen gemäß der MPBetreibV § 4 und von den Berufsgenossenschaften für ortveränderliche elektrische Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz vorgeschriebenen Prüfungen nach DGUV A3 zu wiederholen.

- ♦ Halten Sie die Reihenfolge bei der Prüfung nach DIN EN 62353 ein:
 - I. Inspektion durch Besichtigung
 - II. Elektrische Messung
 - III. Funktionsprüfung
- ♦ Die Durchführung der Funktionsprüfung, und die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf gemäß MPBetreibV § 4 nur durch sachkundige Personen erfolgen, die die notwendigen Voraussetzungen und erforderlichen Mittel zur ordnungsgemäßen Ausführung besitzen.
- ♦ Die Durchführung der elektrischen Messung nach DIN EN 62353 darf bei Vorhandensein geeigneter Messmittel auch von einer elektrotechnisch unterwiesenen Person [im Sinne der DGUV A3] mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.
- ♦ Die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf nur durch eine Elektrofachkraft mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.

Prüfverfahren:

- Ableitstromprüfung: direkt oder Differenzstrom nach DIN EN 62353
- Führen Sie eine Ableitstromprüfung gemäß den Angaben des Prüfgeräteherstellers durch.

Grenzwert:

- Ableitstrom I Abl kleiner als 0,1 mA.

Prüfzyklus:

Wir empfehlen eine jährliche Inspektion und Funktionsprüfung. Wenn diese Prüfung bestanden wurde, genügt eine elektrische Messung alle zwei Jahre.

Unter nachweislicher Einhaltung der 2%-Fehlerquote (siehe auch DGUV A3: § 5, Tabelle 1B) kann der Prüfzyklus der Inspektion und Funktionsprüfung auf maximal zwei Jahre verlängert werden.



Warnung!
Ostrzeżenie!

Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist der Lattenrost sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis eine Reparatur oder ein Austausch der schadhafte Teile erfolgt ist!

Die Prüfprotokoll-Vorlagen auf den **Seiten 38 und 39** sollten verwendet werden.

DLA WŁAŚCICIELA

Właściciel tego łóżka jest zobowiązany w oparciu o § 4 MPBetreibV, by przy każdym ponownym złożeniu, każdym utrzymaniu ruchu i przy każdej bieżącej eksploatacji przeprowadzać regularne badania, aby zapewnić bezpieczny stan łóżka.

Kontrolę tę przeprowadza się w ramach regularnych konserwacji odpowiednio do warunków zastosowania, zgodnie z § 4 MPBetreibV i zleca ich powtórzenie przez organizacje branżowe właściwe dla ruchomych elektrycznych środków eksploatacyjnych w zastosowaniach komercyjnych zgodnie z DGUV A3.

- ♦ Podczas kontroli wg normy DIN EN 62353 przestrzegać następującej kolejności:
 - I. Inspekcja poprzez oględziny
 - II. Pomiary elektryczne
 - III. Kontrola działania
- ♦ Kontrola działania i ocena dokumentacji wyników kontroli są zgodnie z § 4 MPBetreibV zastrzeżone tylko dla rzeczoznawcy, spełniającego wymagania dla prawidłowego przeprowadzenia tych czynności i wyposażonego w wymagane do tego środki.
- ♦ Pomiary elektryczne w oparciu o DIN EN 62353 może przeprowadzić, pod warunkiem dostępności odpowiednich środków pomiarowych, również osoba przeszkolona w kwestiach elektrotechnicznych [w rozumieniu DGUV A3] z medycznymi i charakterystycznymi dla urządzenia dodatkowymi kompetencjami.
- ♦ Do oceny i dokumentacji wyników badania uprawnieni są wyłącznie specjaliści elektrycy o dodatkowych kompetencjach z zakresu medycyny i specyfiki urządzenia.

Procedura kontroli:

- Kontrola prądu upływu: bezpośredni lub prąd różnicowy według DIN EN 62353
- Przeprowadzić kontrolę prądu upływu według danych producenta urządzenia kontrolnego.

Wartość graniczna:

- Prąd upływu I Abl poniżej 0,1 mA.

Cykl kontrolny:

Zalecamy przeprowadzanie przeglądu i kontroli działania raz w roku. Po zakończeniu kontroli z wynikiem pozytywnym wystarczy pomiar elektryczny raz na dwa lata.

Przy dokumentowanym utrzymaniu 2%-wartości błędów (por. również DGUV A3: § 5 tabela 1B) cykl kontrolny przeglądów i kontroli działania można przedłużyć na maksymalnie dwa lata.

W przypadku podejrzenia uszkodzenia lub nieprawidłowego działania, dno łóżka należy natychmiast wyłączyć z użytkowania i nie uruchamiać go aż do zakończenia naprawy lub wymiany uszkodzonych elementów!

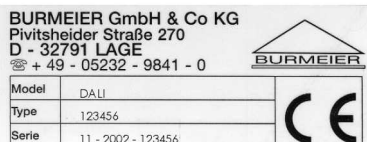
Stosować szablon protokołów kontrolnych na **stronach 40 - 41**.

Auftraggeber / med. Einrichtung / Praxis:						
Anschrift:						
Es wurde durchgeführt: <input type="checkbox"/> Wiederholungsprüfung <input type="checkbox"/> Prüfung vor der Erst-Inbetriebnahme						
<input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> Prüfung nach Reparatur/ Instandsetzung						
Geräteart: <input type="checkbox"/> Krankenhausbett <input checked="" type="checkbox"/> Pflegebett				Schutzklasse: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II		
Bettentyp: <i>ECONOMIC III</i>				Inventarnummer:		
Standort:				Seriennummer:		
Nutzungsklasse (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Hersteller: <i>Burmeier GmbH & Co. KG</i>				Anwendungsteile: <i>keine</i>		
Verwendete Prüfgeräte (Typ/ Inventarnummer):				1.		
Klassifizierung nach MPG: <i>Klasse I</i>				2.		
I. Sichtprüfung				ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten						
Aufkleber und Typenschilder		Vorhanden, lesbar				
Gehäuse des Steuergerätes		Beschädigung				
Gehäuse und Hubrohre der Motoren		Korrektter Sitz, Beschädigung				
Motorbolzen		Korrektter Sitz der Sicherungsscheibe				
Handscharter		Beschädigung, Folie				
Motoren-, Handscharter-, und Netzkabel		Beschädigung, Kabelverlegung				
Stecker/Steckerabdeckleiste des Steuergerätes		Vorhanden, korrektter Sitz				
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten						
Aufkleber und Typenschilder		Vorhanden, lesbar				
Sichere Arbeitslast/Patientengewicht		Vorhanden, lesbar				
Aufrichter, -aufnahmen		Beschädigung, Verformungen				
Bettgestell		Beschädigung, Verformungen				
Federholzlatten		Beschädigung, Splitterbildung				
Laufrollen		Beschädigung				
Liegefläche		Beschädigung, Verformungen				
Holzumbau		Beschädigung, Splitterbildung				
Schweißnähte		Gerissene Schweißnähte				
Seitengitterholme		Beschädigung, Splitterbildung				
Rändelschrauben		Fester Sitz				
Verschleißteile, wie Gelenkpunkte		Beschädigung				
Sicherungsring Rücken- / Oberschenkellehne		korrekter Sitz				
II. Elektrische Messung nach DIN EN 62353:20015-10 (Geräteableitstrom, direkt)						
Hierbei wie folgt vorgehen:				ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
1. Netzkabel des Bettes in Prüfsteckdose des Messgerätes einstecken.						
2. Sonde des Messgerätes an einen blanken, leitfähigen Teil des Untergestells (Schraube o. ä.) anschließen.						
3. Für die Dauer der Messungen Motoren durch Handscharter aktivieren.						
4. Messvorgang am Messgerät starten.						
	Grenzwert	Wert der Erstmessung	Aktueller Istwert			
Ergebnis: Bett SK II (Typ B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Funktionsprüfung		ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten				
Endlagenabschaltung der Motoren	Automatisches Abschalten			
Handscharter, Sperrfunktion	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Steuergerät und Motoren	Unnormale Geräuschentwicklung			
Steuergerät und Motoren	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Zugentlastung des Netzkabels	Netzkabel fest verschraubt			
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten				
Gelenke und Drehpunkte	Leichtgängigkeit			
Haltegriff mit Gurtband	Sicherer Halt			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Notabsenkung der Rückenlehne	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, sicherer Halt, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z. B. Aufrichter, Haltegriff)	Befestigung, Beschädigung, Eignung			
Ergebnis der Prüfung:				
Alle Werte im zulässigen Bereich: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein		Nächster Prüftermin:		
Die Prüfung wurde bestanden: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
Falls Prüfung nicht bestanden: <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden ! => Instandsetzung <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden ! => Aussonderung <input type="checkbox"/> Bett entspricht nicht den Sicherheitsvorgaben				
Prüfmarke wurde angebracht: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
Zu diesem Prüfprotokoll gehören:				
Bemerkungen:				
Geprüft am:		Prüfer:		Unterschrift:
Bewertet am:		Betreiber/ Fachkraft:		Unterschrift:

Zamawiający / placówka medyczna / gabinet:						
Adres:						
Przeprowadzono: <input type="checkbox"/> ponowną kontrolę <input type="checkbox"/> kontrolę przed pierwszym uruchomieniem						
<input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> kontrolę po naprawie / usunięciu błędów						
Rodzaj urządzenia: <input type="checkbox"/> Łóżko szpitalne <input checked="" type="checkbox"/> Łóżka do opieki długoterminowej			Stopień ochrony: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II			
Typ łóżek: <i>ECONOMIC III</i>			Numer inwentaryzacyjny:			
Lokalizacja:			Numer seryjny:			
Klasa użytkowa (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Wytwórca: <i>Burmeier GmbH & Co. KG</i>			Części użytkowe: <i>brak</i>			
Zastosowane przyrządy pomiarowe (typ nr inwentaryzacyjny):			1.			
Klasyfikacja według MPG: <i>klasa I</i>			2.			
I. Kontrola wzrokowa				OK	NIE OK	Opis wady
Kontrola wzrokowa elementów elektrycznych						
Naklejki i tabliczki znamionowe		Jest, jest czytelna				
Obudowa sterownika		Uszkodzenie				
Obudowa i rury suwowe silników		Prawidłowe osadzenie, bez uszkodzeń				
Trzpień silnika		Prawidłowe osadzenie podkładki zabezpieczającej				
Panel ręczny		Uszkodzenie, folia				
Kabel sieciowy, moduł ręczny i kabel zasilania		Uszkodzenie, ułożenie kabla				
Wtyk / listwa osłonowa wtyków sterownika		Jest, prawidłowe osadzenie				
Kontrola wzrokowa elementów mechanicznych						
Naklejki i tabliczki znamionowe		Jest, jest czytelna				
Bezpieczne obciążenie użytkowe / waga pacjenta		Jest, jest czytelna				
Wysięgnik, uchwyty		Uszkodzenie, odkształcenia				
Stelaż łóżka		Uszkodzenie, odkształcenia				
Sprężyste listwy drewniane		Uszkodzenia, rozszczepienia				
Kółka		Uszkodzenie				
Powierzchnia do leżenia		Uszkodzenie, odkształcenia				
Obudowa drewniana		Uszkodzenia, rozszczepienia				
Spawy		Przerwane spawy				
Poręcze boczne		Uszkodzenia, rozszczepienia				
Śruby radełkowe		Mocne osadzenie				
Części ulegające zużyciu, punkty przegubowe		Uszkodzenie				
Pierścień osadczy sprężynujący oparcia pleców / oparcia ud		Prawidłowe osadzenie				
II. Pomiar elektryczny wg DIN EN 62353:20015-10 (prąd upływu urządzenia, metoda bezpośrednia)						
Postępować w poniższy sposób:				OK	NIE OK	Opis wady
1. Umieścić przewód zasilania łóżka w gniazdku kontrolnym miernika.						
2. Podłączyć sondę urządzenia pomiarowego do niepowlekaney, przewodzącej części podstawy (śruba itp.).						
3. Na czas pomiarów uaktywnić silniki przyciskiem ręcznym.						
4. Uruchomić proces pomiarowy w mierniku.						
	Wartość graniczna	Wartość pierwszego pomiaru	Aktualna wartość rzeczywista			
Wynik: Łóżko SK II (typu B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Kontrola działania		OK	NIE OK	Opis wady
Kontrola działania elementów elektrycznych				
Wyłącznik krańcowy silników	Automatyczne wyłączenie			
Wyłącznik ręczny, funkcja blokady	Test według Instrukcja użytkownika			
Sterownik i silniki	Niestandardowe dźwięki			
Sterownik i silniki	Test według Instrukcja użytkownika			
Odciążenie naciągu kabla zasilania	Kabel zasilania przykręcony mocno			
Kontrola działania elementów mechanicznych				
Przeguby i punkty obrotowe	Swoboda ruchu			
Uchwyt z paskiem	Pewny chwyt			
Kółka	Przejazd i hamowanie			
Awaryjne obniżanie oparcia pleców	Test według Instrukcja użytkownika			
Barierka boczna	Bezpieczne blokowanie, bezpieczne zatrzymanie, odblokowanie			
Oparcie podudzia	Blokada			
Akcesoria (np. wysięgnik, uchwyt)	Mocowanie, uszkodzenia, przydatność			
Wynik kontroli:				
Wszystkie wartości w dozwolonym zakresie:		<input type="checkbox"/> tak	<input type="checkbox"/> nie	Termin następnej kontroli:
Kontrola zakończona pozytywnie:		<input type="checkbox"/> tak	<input type="checkbox"/> nie	
Jeżeli kontrola nie zakończona pozytywnie: <input type="checkbox"/> Uszkodzenie, nie używać łóżka! => Naprawa <input type="checkbox"/> Uszkodzenie, nie używać łóżka! => Wyodrębnienie <input type="checkbox"/> Łóżko nie jest zgodne z warunkami bezpieczeństwa				
Zamieszczono pieczęć kontrolną:		<input type="checkbox"/> tak	<input type="checkbox"/> nie	
W skład tego protokołu wchodzi:				
Uwagi:				
Sprawdzono dnia:		Kontroler:		Podpis:
Oceniono dnia:		Właściciel / specjalista:		Podpis:



Model	DAU
Type	123456
Serie	11 - 2002 - 123456

Modell	Bettenmodell
Type	Artikelnummer
Serie	Seriennummer

Model	Model łóżka
Typ	Numer katalogowy
Serie	Numer seryjny

ERSATZTEILE

Die entsprechenden Ersatzteile sind unter Angabe der Artikel-, Auftrags- und Seriennummer bei BURMEIER erhältlich. Die notwendigen Angaben entnehmen Sie bitte dem Typenschild, das sich kopfseitig am Liegeflächenrahmen befindet.

HERSTELLERANSCHRIFT

Um Funktionssicherheit und Garantieansprüche zu erhalten, dürfen nur BURMEIER Original-Ersatzteile verwendet werden!

Für Ersatzteilbestellungen, Kundendienstanforderungen und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)

Pivitsheider Straße 270
32791 Lage/Lippe
Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0
Fax: 0 52 32 / 98 41- 41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

CZĘŚCI ZAMIENNE

Wszystkie części zamienne dostępne są w BURMEIER po podaniu numeru wyrobu, zamówienia i numeru seryjnego. Wymagane dane można znaleźć na tabliczce znamionowej, umieszczonej na ramie leża.

ADRES WYTWÓRCY

Aby zapewnić bezpieczeństwo działania i utrzymać w mocy gwarancję dozwolone jest stosowanie wyłącznie oryginalnych części zamiennych BURMEIER!

Aby zamówić części zamienne, uzyskać pomoc serwisową i w razie innych pytań należy skontaktować się z:

Burmeier GmbH & Co. KG
(przedsiębiorstwo z grupy Stieglmeyer)

Pivitsheider Straße 270
32791 Lage/Lippe
Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0
Faks: 0 52 32 / 98 41- 41
E-mail: auftrags-zentrum@burmeier.de

AUSTAUSCH ELEKTRISCHER KOMPONENTEN



Gefahr!
Zagrożenie!

Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

- Ziehen Sie vor Beginn der Arbeiten den Netzstecker aus der Steckdose!
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!



Warnung!
Ostrzeżenie!

- Führen Sie den Ausbau der Antriebsmotoren nur in der Grundstellung (waagerechte Liegeposition) durch, anderenfalls besteht Quetschgefahr durch abstürzende Liegeflächenteile.
- Alle Antriebskomponenten sind wartungsfrei und dürfen nicht geöffnet werden. Im Falle einer Funktionsstörung ist immer die entsprechende Komponente komplett auszutauschen!

WYMIANA ELEMENTÓW ELEKTRYCZNYCH

Niebezpieczeństwo śmierci w wyniku porażenia prądem elektrycznym!

- Przed każdym rozpoczęciem prac wyciągnąć wtyczkę z gniazdka.
- Prace przy urządzeniach elektrycznych mogą wykonywać wyłącznie serwisanci, producent napędów lub wykwalifikowani i uprawnieni elektrycy, przy uwzględnieniu wszystkich odnośnych przepisów VDE i przepisów bezpieczeństwa!

- Demontaż silników napędowych przeprowadzać wyłącznie w położeniu podstawowym (poziome ułożenie leża). W przeciwnym razie występuje zagrożenie przykleszczeniem przez spadające części leża.

- Poszczególne elementy napędu nie wymagają konserwacji i nie wolno ich otwierać. W przypadku usterek odpowiedni komponent należy zawsze wymienić w całości!

Austausch des Handschalters

- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des Handschalters aus der Buchse unter der Liegefläche.
- ☞ Verlegen Sie das Kabel des neuen Handschalters so, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Bettes beschädigt werden kann.
- ☞ Stecken Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des neuen Handschalters in die Buchse des Handschalters.
Achten Sie darauf, dass der O-Dichtring am Stecker nicht beschädigt ist; anderenfalls ist diese Steckverbindung nicht gegen Feuchtigkeit geschützt.
- ☞ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen durch!

Wymiana panelu ręcznego

- ☞ Wyciągnąć wtyczkę z gniazdka.
- ☞ Wyciągnąć wtyk na końcu kabla spiralnego panelu ręcznego z gniazda pod leżem.
- ☞ Podczas układania nowego kabla panelu ręcznego zwrócić uwagę na to, aby kabel nie mógł zostać uszkodzony przez ruchome elementy łóżka.
- ☞ Wyciągnąć wtyk na końcu kabla spiralnego nowego panelu ręcznego z gniazda panelu. Zwrócić uwagę na to, aby oringi uszczelniające na wtyku pozostały nienaruszone. W przeciwnym razie złącze nie będzie chronione przed wilgocią.
- ☞ Po wymianie przeprowadzić test działania regulacji elektrycznej!

Kapitel 7

Rozdział 7

FEHLERBEHEBUNG

Die folgende Tabelle auf Seite 44 bietet Hilfen bei der Behebung von Funktionsstörungen:

Treten Funktionsstörungen während des Betriebs auf, die der Anwender nicht mit Hilfe der Störungsabhilfetabelle lösen kann, so ist das Fachpersonal für Instandhaltung und Reparatur des zuständigen Betreibers zu informieren.



Warnung!
Ostrzeżenie!



Gefahr!
Zagrożenie!

Der Anwender darf auf **gar keinen Fall** versuchen, Defekte an den elektrischen Komponenten selber zu beheben!

Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

Arbeiten an dem elektrischen Antriebssystem dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

USUWANIE BŁĘDÓW

Poniższa tabela na stronie 45 służy pomocą w usuwaniu zakłóceń działania:

W przypadku wystąpienia zakłóceń działania podczas eksploatacji, których użytkownik nie może usunąć opierając się na tabeli usuwania błędów, należy skontaktować się ze specjalistami ds. utrzymania ruchu i napraw danego właściciela.

Użytkownikowi **w żadnym wypadku** nie wolno próbować samodzielnie usuwać uszkodzeń elementów elektrycznych!

Niebezpieczeństwo śmierci w wyniku porażenia prądem elektrycznym!

Prace przy elektrycznych układach napędowych mogą wykonywać wyłącznie serwisanci, producent napędów lub wykwalifikowani i uprawnieni elektrycy, przy uwzględnieniu wszystkich odnośnych przepisów VDE i przepisów bezpieczeństwa!

Störungsabhilfetabelle

Problem	Mögliche Ursachen	Lösung
Handscharter/ Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> ■ Netzkabel nicht eingesteckt ■ Stecker hat keine Spannung ■ Stecker vom Handscharter nicht richtig eingesteckt ■ Handscharter oder Antriebssystem defekt ■ Funktionen auf Handscharter gesperrt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Netzkabel einstecken ☞ Steckdose/Sicherung prüfen ☞ Steckverbindung prüfen ☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur ☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 24)
Antriebe laufen bei Tastendruck nur kurz an	<ul style="list-style-type: none"> ■ Zuviel Gewicht auf dem Bett ■ Bett stößt auf ein Hindernis 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Belastung reduzieren ☞ Hindernis beseitigen
Einzelne Antriebe laufen nur in einer Richtung	<ul style="list-style-type: none"> ■ Handscharter, Antrieb oder Steuergerät defekt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Funktionen entgegen dem Handscharterauf- druck	<ul style="list-style-type: none"> ■ Interne Motorstecker vertauscht 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Antriebe stoppen nach längerer Verstellzeit plötzlich	<ul style="list-style-type: none"> ■ Thermoscharter im Trafo des Steuergeräts wurde ausgelöst 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Mindestpause beachten (siehe Seite 22)
Liegefläche ist nicht waagrecht	<ul style="list-style-type: none"> ■ Hubantriebe verfahren asynchron 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Liegefläche mindestens 1 x täglich in die Endlage hoch- oder herunterfahren

Tabela usuwania błędów

Problem	Możliwe przyczyny	Rozwiązanie
Panel ręczny / system napędowy nie działa	<ul style="list-style-type: none"> ■ Kabel sieciowy niepodłączony ■ Brak napięcia we wtyku ■ Wtyk panelu ręcznego nie wetknięty prawidłowo ■ Panel ręczny lub układ napędowy uszkodzone ■ Funkcja na panelu ręcznym zablokowana 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Włożyć do gniazdka wtyczkę kabla zasilania ☞ Sprawdzić gniazdko / bezpieczniki w budynku ☞ Sprawdzić połączenia wtykowe ☞ Poinformować właściciela o konieczności naprawy ☞ Zatwierdzić funkcję (patrz strona 24)
Po naciśnięciu przycisku napędu uruchamiają się na krótko	<ul style="list-style-type: none"> ■ Zbyt duże obciążenie łóżka ■ Łóżko uderza w przeszkodę 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Zmniejszyć obciążenie ☞ Usunąć przeszkodę
Poszczególne napędy pracują tylko w jednym kierunku	<ul style="list-style-type: none"> ■ Panel ręczny, napęd lub sterownik uszkodzone 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Poinformować właściciela o konieczności naprawy
Działanie przeciwne do nadruku na panelu ręcznym	<ul style="list-style-type: none"> ■ Zamiana wewnętrznych wtyków silnika 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Poinformować właściciela o konieczności naprawy
Po dłuższej regulacji napędy nagle się zatrzymują	<ul style="list-style-type: none"> ■ Wyzwolenie termistora w transformatorze sterownika 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Zwrócić uwagę na minimalną przerwę (patrz strona 22)
Leże nie jest w pozycji poziomej	<ul style="list-style-type: none"> ■ Napędy mechanizmów podnoszących pracują asynchronicznie 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Co najmniej 1 x dziennie ustawić leże w górnym lub dolnym położeniu krańcowym

An dem Bett darf ausschließlich Original BURMEIER Zubehör verwendet werden. Bei Verwendung anderer Zubehöerteile übernehmen wir für daraus resultierende Unfälle, Defekte und Gefährdungen keinerlei Haftung.



Warnung!
Ostrzeżenie!

Bei Einsatz von Seitengittern, Infusionsständern usw. an elektrisch verstellbaren Betten unbedingt beachten:

Durch Anordnung dieser Zubehöerteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Beinlehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Beinlehne durch den Patienten sicher unterbinden.

► Bringen Sie hierzu den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende), oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

Na łóżku wolno stosować wyłącznie oryginalne akcesoria BURMEIER. Przy stosowaniu innych akcesoriów nie odpowiadamy za spowodowane w konsekwencji wypadki, uszkodzenia i zagrożenia.

Przy stosowaniu barierok bocznych, stojaków na kroplówki itp. na łóżkach z regulacją elektryczną, bezwzględnie przestrzegać poniższych zasad:

Akcesoria rozmieszczać w taki sposób, aby przy zmianie pozycji oparcia pleców i nóg nie powstawały miejsca, stwarzające dla pacjenta ryzyko przykleszczenia lub przycięcia. Jeżeli nie jest to możliwe, użytkownik musi wykluczyć możliwość regulacji oparcia przez pacjenta.

► W tym celu umieścić panel ręczny poza jego zasięgiem (np. przy dolnym szczycie łóżka) albo zablokować możliwość regulacji na panelu.

ANFORDERUNGEN AN DIE MATRATZE

Grundlegende Abmessungen
(je nach Liegeflächenabmessung):

180 x 90 cm / 200 x 90 cm

10 - 16 cm

min. 35 kg/m³

min. 4,2kPa

Länge x Breite

Dicke/Höhe

Raumgewicht des Schaumstoffs

Stauchhärte

Zu beachtende Normen:

DIN 13014

DIN 597 Teil 1 und 2

WYMAGANIA W STOSUNKU DO MATERACÓW

Podstawowe wymiary
(odpowiednio do wymiarów leża):

Długość × szerokość

Grubość × wysokość

Gęstość pozorna pianki

Twardość pianki

Obowiązujące normy:

DIN 13014

DIN 597 część 1 i 2

ABMESSUNGEN UND GEWICHTE

Montiertes Bett mit Seitengittern:	
180 x 90 / 200 x 90 cm	Liegefläche
212 x 101 cm	Außenmaße
92 ~ 97 kg	Gesamtgewicht, je nach Ausführung
185 kg	Sichere Arbeitslast
Zerlegtes Bett:	
34,4 kg	Bethäupter mit Motoren
37 kg	Liegeflächenrahmen mit Motoren
13 kg	4 Seitengitterholme aus Holz
17,5 kg	4 Seitengitterholme aus Metall
5 kg	Aufrichter
3 kg	Lagerhilfe

BESONDERE MERKMALE

40 – 80 cm	Elektrische Höhenverstellung der Liegefläche
0° – ca. 70°	Elektrische Verstellung der Rückenlehne
0° – ca. 35°	Elektrische Verstellung der Beinlehne
	Elektrische Schrägstellung der Liegefläche zur Fußtieflage von ca. 10°.
	Fahrbar durch vier Laufrollen, alle einzeln zu bremsen
	Liegefläche viergeteilt
	Seitengitter beidseitig, absenkbar

ELEKTRISCHE DATEN

Steuergerät
(angeflanscht an Rückenlehnenmotor)

TC 1	Typ
AC 100 – 240 V AC, 50/60 Hz	Eingangsspannung
AC 2,0 A	max. Stromaufnahme
DC 24 V	Ausgangsspannung
max. DC 2,5 A, 100 %	Ausgangsstrom, Einschaltdauer
Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN / 18 min AUS	Einschaltdauer

IP54	Schutzart, spritzwassergeschützt
	Klassifikation, Schutzklasse II, Typ B, MPG
	Eingruppierung Klasse I, nicht für Anwendung in explosionsfähigen Atmosphären

Netzkabel

H05 BQ-F 2 x 0,75 mm ² (EPR-Qualität)	Typ
--	-----

Handscharter mit Sperrfunktion

TH 2	Typ
IP 54	Schutzart

WYMIARY I MASY

Zmontowane łóżko z barierkami bocznymi:

Powierzchnia do leżenia
Wymiary zewnętrzne
Masa całkowita, odpowiednio do wersji
Bezpieczne obciążenie robocze

Łóżko rozłożone:

Szczyty z silnikami
Rama leża z silnikami
4 poręcze barierki bocznej z drewna
4 poręcze barierki bocznej z metalu
Wysięgnik
Pałąk magazynowy

CECHY SZCZEGÓLNE

Elektryczna regulacja wysokości leża
Elektryczna regulacja oparcia
Elektryczna regulacja oparcia nóg
Elektryczne ustawienie ukośne leża do pozycji z opuszczonymi stopami ok. 10°.
Przesunięcie na czterech kółkach, wszystkie z indywidualnym hamulcem
Leże podzielone na cztery części
Barierka boczna po obu stronach, opuszczana

DANE ELEKTRYCZNE

Sterownik
(połączony kołnierzowo z silnikiem oparcia pleców)

Typ
Napięcie wejściowe
maks. Pobór prądu
Napięcie wyjściowe
Prąd wyjściowy, czas załączenia
Czas załączenia
Praca przerywana (AB) 2 min ZAŁ. / 18 min WYŁ.
Stopień ochrony, chronione przed bryzgami wody
Klasyfikacja, klasa ochronna II, typ B, MPG, zaszeregowanie w klasie I, nie do stosowania w atmosferach wybuchowych

Kabel zasilania

Typ

Panel ręczny z funkcją blokady

Typ
Stopień ochrony

Motoren Liegefläche-Höhe	
TA 7	Typ
1500 N / 578 mm / 400 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub
DC 24 V	Eingangsspannung
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer

IP 54 Schutzart

Motor Rückenlehne

TA 7	Typ
3600 N / 320 mm / 110 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub
DC 24 V	Eingangsspannung
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer

IP 54 Schutzart

Motor Oberschenkellehne

TA 7	Typ
3500 N / 270 mm / 60 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub
DC 24 V	Eingangsspannung
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer

IP 54 Schutzart

Erklärung verwendeter Bildzeichen:



- ♦ Gerät mit Anwendungsteil vom Typ B gemäß IEC 601-1 (Besonderer Schutz gegen elektrischen Schlag)



- ♦ Gerät der Schutzklasse II, schutzisoliert



- ♦ Transformator mit thermischen Sicherungselement



- ♦ Sicherheitstransformator nach VDE 0551



- ♦ Achtung! Gebrauchsanweisung beachten

IP 54

- ♦ Schutz der elektrischen Ausstattung vor Staubablagerung im Inneren und vor Spritzwasser von allen Seiten

IP 64

- ♦ Staubsicherer Schutz der elektrischen Ausstattung im Inneren und Schutz vor Spritzwasser von allen Seiten



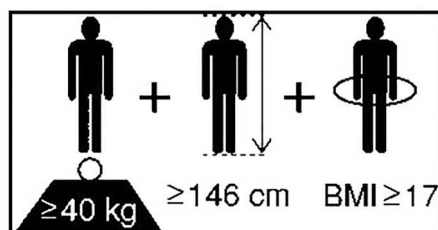
- ♦ Konformitätskennzeichen nach der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42 EWG



- ♦ Sichere Arbeitslast



- ♦ Zulässiges Patientengewicht



- ♦ Mindest-Patientenabmessungen/-Gewicht: Körpergröße: 146 cm, Gewicht: 40 kg, Body Mass Index „BMI“: 17

Silniki leże-wysokość

Typ
Siła / wymiar montażowy/ suw
Napięcie wejściowe
Czas załączenia
OD: 2 min. WŁ. / 18 min. WYŁ.

Stopień ochrony

Silnik oparcia pleców

Typ
Siła / wymiar montażowy/ suw
Napięcie wejściowe
Czas załączenia
OD: 2 min. WŁ. / 18 min. WYŁ.

Stopień ochrony

Silnik oparcia ud

Typ
Siła / wymiar montażowy/ suw
Napięcie wejściowe
Czas załączenia
OD: 2 min. WŁ. / 18 min. WYŁ.

Stopień ochrony

Objaśnienie stosowanych piktogramów:

- ♦ Urządzenie z częścią aplikacyjną typu B. zgodnie z IEC 601-1 (szczególna ochrona przed porażeniem prądem elektrycznym)

- ♦ Urządzenie klasy ochrony II, w izolacji ochronnej

- ♦ Transformator z zabezpieczeniem termicznym

- ♦ Transformator bezpieczeństwa wg VDE 0551

- ♦ Uwaga! Postępować zgodnie z instrukcją obsługi

- ♦ Zabezpieczenie osprzętu elektrycznego przed osadami pyłowymi na wewnętrznej ścianie i bryzgami ze wszystkich stron

- ♦ Zabezpieczenie osprzętu elektrycznego przed osadami pyłowymi na wewnętrznej ścianie i bryzgami ze wszystkich stron

- ♦ Znak zgodności wg dyrektywy dot. wyrobów medycznych nr 93/42 EWG

- ♦ Bezpieczne obciążenie robocze

- ♦ Dopuszczalna waga pacjenta

- ♦ Minimalny wzrost / waga pacjenta: Wzrost: 146 cm, Waga: 40 kg, Body Mass Index „BMI“: 17

UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

WARUNKI ŚRODOWISKOWE

max. 48 dB (A)

Geräuschentwicklung bei Verstellung

Hałas przy regulacji

Nachfolgend genannte Umgebungsbedingungen müssen eingehalten werden:

Przestrzegać następujących warunków środowiskowych:

Bei Lagerung:

Dla magazynowania:

min. + 5° C max. + 50° C
min. 50 % max. 70 %

Lagertemperatur
Relative Luftfeuchte

Temperatura przechowywania
Względna wilgotność powietrza

Bei Betrieb:

Dla eksploatacji:

min. 20 %

min. + 10° C max. + 40° C
max. 90 % nicht kondensierend
min. 700 hPa max. 1060 hPa

Umgebungstemperatur
Relative Luftfeuchte
Luftdruck

Temperatura otoczenia
Względna wilgotność powietrza
Ciśnienie powietrza

ANGEWENDETE NORMEN /
RICHTLINIENSTOSOWANE NORMY /
DYREKTYWY

EN 14971 : 2013-04

Risikomanagement für Medizinprodukte

Zastosowanie zarządzania ryzykiem do
wytworów medycznych

EN 60601-1 : 2007-07

Sicherheit für medizinische elektrische Geräte

Bezpieczeństwo medycznych urządzeń
elektrycznych

EN 60601-1-2 : 2007-12

Elektromagnetische Verträglichkeit

Kompatybilność elektromagnetyczna

DIN EN 60601-1-6 : 2010-10

Medizinische elektrische Geräte:
Gebrauchstauglichkeit

Medyczne urządzenia elektryczne:
Norma uzupełniająca: Użyteczność

DIN EN 60601-1-11 : 2010-10

Medizinische elektrische Geräte –
Anforderungen an medizinische elektrische
Geräte und medizinische elektrische Systeme
für die medizinische Versorgung in häuslicher
Umgebung

Medyczne urządzenia elektryczne –
Norma uzupełniająca: Wymagania dotyczące
medycznych urządzeń elektrycznych i
medycznych systemów elektrycznych
stosowanych w środowisku domowej opieki
medycznej

DIN EN 60601-2-52 : 2010-12

Besondere Festlegungen für die Sicherheit
einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale
von medizinischen Betten

Szczególne ustalenia dotyczące bezpieczeństwa,
wraz z istotnymi cechami łóżek medycznych

IEC 60601-1-2-52 : 2009-12

Medical electrical equipment:
Particular requirements for the basic safety and
essential performance of medical beds

Medical electrical equipment:
Particular requirements for the basic safety and
essential performance of medical beds



ENTSORGUNGSHINWEISE

- ♦ Dieses Pflegebett ist - sofern elektrisch verstellbar - als gewerblich genutztes Elektrogerät (b2b) eingestuft gemäß WEEE-Richtlinie 2002/96/EG (Elektro-Gesetz).
- ♦ Ausgetauschte elektrische Komponenten (Antriebe, Steuergeräte, Handschalter, usw.) dieser Pflegebetten sind wie Elektroschrott gemäß WEEE-Richtlinie zu behandeln und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Bei Pflegebetten, die nach dem 13.08.2005 in Verkehr gebracht wurden (siehe Angabe "Serie" auf dem Typenschild am Kopfende), ist der Betreiber gesetzlich verpflichtet, deren elektrische Komponenten zur Entsorgung nicht in kommunale Sammelstellen zu geben, sondern direkt an den Hersteller zu schicken. BURMEIER und seine Service- und Vertriebspartner nehmen diese Teile zurück.
- ♦ Für diese Rücknahmen gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
- ♦ Nicht mehr verwendbare ausgebaute einzelne Akkus sind fachgerecht gemäß Batterieverordnung zu entsorgen und gehören nicht in den Hausmüll.
- ♦ Bei allen zu entsorgenden Komponenten ist vom Betreiber sicher zu stellen, dass diese nicht infektiös/ kontaminiert sind.
- ♦ Im Falle einer Verschrottung des Bettes sind die verwendeten Kunststoff- und Metallteile getrennt und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Eventuell vorhandene Gasfedern stehen unter hohem Druck! Sie sind vor Entsorgung gemäß Herstellerangabe drucklos zu machen. Diese Angaben erhalten Sie auf Anfrage bei den Gasfeder-Herstellern (siehe Typenschild).
- ♦ Evtl. vorhandenen Gasfedern und Hydraulikeinheiten bestehen überwiegend aus Metall und Kunststoff. Vor der Entsorgung nach Herstellerangabe ist das enthaltene Öl abzulassen und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Wenden Sie sich bei Rückfragen an Ihre örtlichen Kommunen, Entsorgungsunternehmen oder an unsere Serviceabteilung.

INFORMACJE O UTYLIZACJI

- ♦ Opisywane łóżko do opieki długoterminowej – jeśli jest wyposażone w układ regulacji elektrycznej – jest sklasyfikowane jako wykorzystywane komercyjnie urządzenie elektryczne (b2b), wg dyrektywy nr 2002/96/WE (prawo elektryczne).
- ♦ Wymienione elementy elektryczne (napędy, sterowniki, panele ręczne itp.) tych łóżek do opieki długoterminowej należy utylizować jako złom elektryczny wg dyrektywy WEEE.
- ♦ W przypadku łóżek do opieki długoterminowej, wprowadzonych do obrotu po dniu 13.08.2005 r. (patrz dane „seria” na tabliczce znamionowej przy szczycie górnym), użytkownik jest prawnie zobowiązany przy utylizacji oddać elementy elektryczne nie do lokalnych punktów zbiórki, lecz wysłać bezpośrednio do wytwórcy. BURMEIER i partnerzy serwisowi i dystrybucyjni przyjmują te elementy.
- ♦ Te zwroty podporządkowane są ogólnym warunkom handlowym, obowiązującym w naszym przedsiębiorstwie.
- ♦ Nieużywane, wymontowane pojedyncze akumulatory należy zutylizować zgodnie z przepisami dotyczącymi baterii i nie wolno ich wyrzucać razem z odpadami komunalnymi.
- ♦ W przypadku wszystkich komponentów podlegających utylizacji właściciel obowiązany jest zapewnić, że nie mają one właściwości infekcyjnych / nie są skażone.
- ♦ W przypadku złomowania łóżka, zastosowane elementy z tworzywa sztucznego i metalowe należy utylizować osobno, zgodnie z wymogami.
- ♦ Ewentualne sprężyny gazowe są pod ciśnieniem! Przed utylizacją należy je odprężyć zgodnie z wymogami wytwórcy. Wymogi te można otrzymać od wytwórcy na życzenie (por., tabliczka znamionowa).
- ♦ Ewentualne sprężyny gazowe i jednostki hydrauliczne składają się w przeważającej mierze z metalu i tworzyw sztucznych. Przed utylizacją, zgodnie z danymi wytwórcy należy spuścić olej i prawidłowo go zutylizować.
- ♦ W przypadku pytań należy zwrócić się do właściwych władz samorządowych, przedsiębiorstw oczyszczania lub do naszego serwisu.

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklären wir,

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe

in alleiniger Verantwortung als Hersteller, dass das nachfolgend bezeichnete Erzeugnis:

Pflegebett ECONOMIC III

in der Ausführung den Bestimmungen der EG Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte zuletzt geändert durch Richtlinie 2007/47/EG vom 5. September 2007 entspricht. Es ist als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Die technischen Unterlagen hierzu sind beim Sicherheitsbeauftragten des Herstellers hinterlegt.

Zur Bewertung der Richtlinien-Konformität wurden alle anwendbaren Teile folgender Normen herangezogen:

Harmonisierte Normen:

- EN 14971 : 2013-04 Risikomanagement für Medizinprodukte
- EN 60601-1 : 2007-07 Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Elektromagnetische Verträglichkeit
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Medizinische elektrische Geräte: Gebrauchstauglichkeit
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Medizinische elektrische Geräte – Anforderungen an medizinische elektrische Geräte und medizinische elektrische Systeme für die medizinische Versorgung in häuslicher Umgebung
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale von medizinischen Betten

Internationale Normen:

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, den 2015-05-28



 (Kampisiulis Kemmler)
 (Geschäftsleitung)



 (Rekemeier)
 (Geschäftsleitung)

DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE

My,

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe

oświadczamy niniejszym, na naszą wyłączną odpowiedzialność jako wytwórcy, że wyrób:

Łóżko do opieki długoterminowej ECONOMIC III

w opisywanej wersji jest zgodny z wymogami dyrektywy WE nr 93/42/EWG dla wyrobów medycznych, zmienionej po raz ostatni dyrektywą nr 2007/47/WE z dn. 5 września 2007. Jest sklasyfikowany jako wyrób medyczny klasy I.

Dane techniczne w tym zakresie posiada specjalista wytwórcy ds. bezpieczeństwa.

Do oceny zgodności z dyrektywą wykorzystano następujące części poniższych norm:

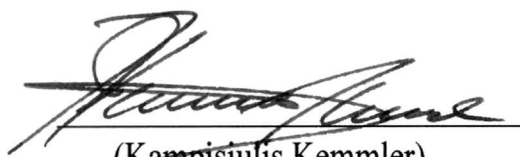
Normy zharmonizowane:

- EN 14971: 2013-04 Zastosowanie zarządzania ryzykiem do wyrobów medycznych
- EN 60601-1: 2007-07 Bezpieczeństwo medycznych urządzeń elektrycznych
- EN 60601-1-2: 2007-12 Kompatybilność elektromagnetyczna
- DIN EN 60601-1-6: 2010-10 Medyczne urządzenia elektryczne: Norma uzupełniająca: Użyteczność
- DIN EN 60601-1-11: 2010-10 Medyczne urządzenia elektryczne – Norma uzupełniająca: Wymagania dotyczące medycznych urządzeń elektrycznych i medycznych systemów elektrycznych stosowanych w środowisku domowej opieki medycznej
- DIN EN 60601-2-52: 2010-12 Szczególne ustalenia dotyczące bezpieczeństwa, wraz z istotnymi cechami łóżek medycznych

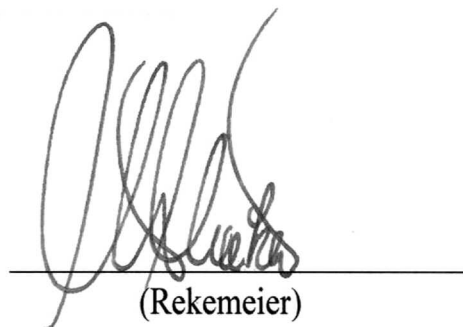
Normy międzynarodowe:

- IEC 60601-1-2-52: 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, dnia 2015-05-28



(Kampisiulis Kemmler)
(Management)



(Rekemeier)
(Management)

Herausgegeben von:

Wydano:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage/Lippe
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

Burmeier GmbH & Co. KG
(przedsiębiorstwo z grupy Stieglmeyer)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage/Lippe
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0
Faks 0 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
E-mail:
auftrags-zentrum@burmeier.de

Nachdruck, auch auszugsweise,
nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung
des Herausgebers!

Powielanie, również częściowe,
dozwolone wyłącznie za wcześniejszą pisemną
zgoda wydawcy!

Alle Rechte vorbehalten.
Technische Änderungen vorbehalten!

Wszelkie prawa zastrzeżone.
Zmiany techniczne zastrzeżone!



Stand: 2017.06.27

Stan: 2017.06.27